

III. SALOMONE E LA COSTRUZIONE DEL TEMPIO

Dio dona a Salomone la sapienza.

2Cr 1:1

Καὶ ἐνίσχυσεν *e si rafforzò*

Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν *e lo rese grande*

εἰς ὕψος. *in alto*

2

καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραηλ,
τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις
καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραηλ,
τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

3

καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ
εἰς τὴν ὑψηλὴν *all'altura*

τὴν ἐν Γαβαων, *che era in Gabaon*

οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ, ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ:

4

ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ

ἀνήνεγκεν *aveva trasportato*

Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ,

ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὴ σκηνὴν εἰς Ἱερουσαλημ,

5

καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Βεσελεηλ υἱὸς Ουριου υἱοῦ Ωρ,

ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς κυρίου,

καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ *ind. aor. ἐκζητέω lo cercò*

Σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία,

6

καὶ ἀνήνεγκεν *e offrì*

ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ

καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ

ὀλοκαύτωσιν χιλίαν. χίλιοι,-αι,-α *mille olocausti* –

7

ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὥφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ

Αἴτησαι τί σοι δῶ. *chiedi che cosa darti*

8

καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν

Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἕλεος μέγα

καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ:

9

καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός,

πιστωθήτω *cong. aor. p. πιστόω sia confermato*

τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυιδ πατέρα μου,

ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν

ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς: *come la polvere della terra*

10

νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν *ora sapienza e intelligenza*

δός μοι,

καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου *e uscirò davanti a questo popolo*

καὶ εἰσελεύσομαι: *ed entrero*

ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτον;

11

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων

Ἀνθ' ὧν *Dal momento che*

ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου

καὶ οὐκ ἠτήσω *ind. perf. p. αἰτέω non hai chiesto*

πλοῦτον χρημάτων *ricchezza di sostanze*

οὐδὲ δόξαν

οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων *neppure l'anima/vita dei tuoi avversari*

καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω

καὶ ἠτήσας *ind. aor. a. αἰτέω e hai chiesto*

σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν,

ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου, *per giudicare il mio popolo*

ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν, *sul quale ti ho costituito re*

12

τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι

καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι,

ὥς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέν σου

καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως.

13

καὶ ἦλθεν Σαλωμων

ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων *dall'altura, che è in Gabaon*

εἰς Ἱερουσαλημ

ἀπὸ προσώπου σκινηῆς μαρτυρίου *dal cospetto della tenda della testimonianza*

καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ.

14

Καὶ συνήγαγεν *e radunò*

Σαλωμων ἄρματα καὶ ἵππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππέων:

καὶ κατέλιπεν αὐτὰ *e li lasciò*

ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων,

καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

15

καὶ ἔθηκεν *e pose*

ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους

καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ *e i cedri in Giudea*

ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πληθος. *come i sicomori che sono nella pianura, per l'abbondanza*

16

καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων *e l'uscita (provenienza) dei cavalli di Salomone*

ἐξ Αἰγύπτου, [era] *dall'Egitto*

καὶ ἡ τιμὴ *e il carico (dell'importazione)*- אַרָמָה אֲרָמָה (Aram.)? *onore, prezzo per MT אֲרָמָה אֲרָמָה II raccolta*

τῶν ἐμπόρων *dei mercanti*

τοῦ βασιλέως:

ἐμπορεύεσθαι *inf. aor. p. ἐμπορεύομαι mercanteggiando*

ἠγόραζον *imperf. ἀγοράζω acquistavano*

17

καὶ ἀνέβαινον *e facevano salire*

καὶ ἐξῆγον *imperf. a. ἐξάγω conducevano fuori*

ἐξ Αἰγύπτου

ἄρμα ἐν
ἑξακοσίων ἀργυρίου *per seicento [monete o sicli] d'argento*
καὶ ἵππον *e un cavallo*
ἑκατὸν καὶ πενήκοντα:
καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας
ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον. *con le loro mani portavano*

Si prepara il materiale per la costruzione del tempio

18

Καὶ εἶπεν Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
2:1

καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων λατόμος,-ου *scalpellini*
ἐν τῷ ὄρει,
καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπιστάτης,-ου *comandanti*
ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. –

2

καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ βασιλέα Τύρου λέγων
Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρὸς μου Δαυὶδ
καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,

3

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου
ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ (?)
τοῦ θυμῶν *per bruciare*
ἀπέναντι αὐτοῦ
θυμίαμα *incenso*
καὶ πρόθεσιν *presentazione*

διὰ παντὸς

καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντὸς
τὸ πρωῖ καὶ τὸ δείλης *pomeriggio, sera, vespri*
καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις
καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις *durante la nuova luna*
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν,
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ. *in eterno è questo su Israele*

4

καὶ ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας, ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν
παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. *al di sopra di tutti gli dei*

5

καὶ τίς ἰσχύσει *e chi avrà la forza*
οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον;
ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ
οὐ φέρουσιν *non portano*
αὐτοῦ τὴν δόξαν.
καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; *e chi sono io che gli costruisco una casa?*
ὅτι ἀλλ' ἢ *solo per questo*
τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ. *bruciare profumi davanti a lui*

6

καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι *e ora mandami*
ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι
ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ
καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ

καὶ ἐπιστάμενον *e che sia esperto*
γλύψαι γλυφὴν inf. aor. γλύφω *intagliare, incidere incisione*
μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ὧν ἠτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ μου.
7

καὶ ἀπόστειλόν μοι *e mandami*
ξύλα κέδρινα *legni di cedro*
καὶ ἀρκεύθινα *di ginepro*
καὶ πεύκινα *di pino*
ἐκ τοῦ Λιβάνου,
ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἶδασιν
κόπτειν ξύλα *tagliare legna*
ἐκ τοῦ Λιβάνου: καὶ ἰδοὺ οἱ παιδῆδες σου μετὰ τῶν παιδῶν μου

8
πορεύσονται ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πληθός, ὅτι ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας καὶ ἔνδοξος.
9

καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα
εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων κόρος,-ου *semitico. (ebraico כר)*; kor (*ebr. misura di 450 litri*); neol.
εἴκοσι χιλιάδας
καὶ κριθῶν *e di orzo*
κόρων εἴκοσι χιλιάδας
καὶ οἴνου μέτρων μέτρον,-ου *misure*
εἴκοσι χιλιάδας
καὶ ἐλαίου *e di olio*
μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. –
10

καὶ εἶπεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων
Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεία.
11

καὶ εἶπεν Χιραμ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν
καὶ ἐπιστάμενον *part. pres. ἐπίσταμαι che conosce*
σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην, *intelligenza e scienza*
ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
12

καὶ νῦν
ἀπέσταλκά perf. a. ἀποστέλλω
σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν
τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου
13

[ἢ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος]
εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις
καὶ ὑφαίνειν inf. pres. ὑφαίνω *disegnare*
ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ
γλύψαι γλυφᾶς *incidere incisioni*
καὶ διανοεῖσθαι inf. p. διανοέομαι *comprendere*
πᾶσαν διανόησιν, *abilità, destrezza, abilità, inventività*
ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ, μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου.
14

καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον, ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου,
ἀποστειλάτω *invii*
τοῖς παισίν αὐτοῦ.

15

καὶ ἡμεῖς κόψομεν fut. a. κόπτω *tagliaremo*
ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου
κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου *in base alla tua necessità*
καὶ ἄξομεν αὐτὰ *e li porteremo*
σχεδίαις *con zattere*
ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης,
καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ. –

Censimento degli uomini per i lavori

16

καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραηλ μετὰ τὸν ἀριθμόν, ὃν
ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ εὐρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.

17

καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας
νωτοφόρων νωτοφόρος *portare sul dorso, portatore*
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας
λατόμων *scalpellini*
καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους
ἐργοδιώκτας ἐργοδιώκτης,-ου *sorveglianti severi*
ἐπὶ τὸν λαόν.

Costruzione della casa del Signore

3:1

Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορια,
οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἠτοίμασεν Δαυιδ
ἐν ἄλῳ ἄλως, ἄλω
Ὀρνα τοῦ Ἱεβουσαίου.

2

καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

Le misure della casa del Signore

3

καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ:
μῆκος πῆχεων *lunghezza in cubiti*
ἢ διαμέτρησις ἢ πρώτη πῆχεων *la prima, cioè antica, misura in cubiti*
ἑξήκοντα
καὶ εὖρος *larghezza*
πῆχεων εἴκοσι.

il portico davanti alla casa

4

καὶ αἰλαμ $\text{םלא} / \text{םלא} / \text{םלא} = \text{portico}$
κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, *davanti alla facciata della casa*
μῆκος ἐπὶ πρόσωπον *lunghezza lungo la facciata*
πλάτους τοῦ οἴκου [*corrispondente*] *alla larghezza della casa*
πῆχεων εἴκοσι [*era*] *di venti cubiti*

καὶ ὕψος *e l'altezza*
πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι: [*era*] *di centoventi cubiti*
καὶ κατεχρύσωσεν aor. I a. καταχρυσώω *indorò*
αὐτὸν
ἔσωθεν *all'interno*
χρυσίῳ καθαρῷ. *con oro puro*

La grande casa

5
καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν
ἐξύλωσεν aor. I a. ξυλόω *fece con legni*
ξύλοις κεδρίνοις *con legni di cedro*
καὶ κατεχρύσωσεν aor. I a. καταχρυσώω *indorò*
χρυσίῳ καθαρῷ *con oro puro*
καὶ ἔγλυψεν *e incise*
ἐπ' αὐτοῦ
φοίνικας *palme*
καὶ χαλαστά. *festoni, catene* (elemento architettonico) neologismo

6
καὶ ἐκόσμησεν *e adornò*
τὸν οἶκον
λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν *con pietre preziose per la gloria*
καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουαίμ *e con oro di oro da Faruaim*
7

καὶ ἐχρύσωσεν *e indorò*
τὸν οἶκον
καὶ τοὺς τοίχους *e i suoi muri*
καὶ τοὺς πυλώνας *e le sue porte*
καὶ τὰ ὀροφώματα ὀρόφωμα,-ατος *soffitti, volte*
καὶ τὰ θυρώματα *le porte*
χρυσίῳ καὶ
ἔγλυψεν *e incise*
χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων. *cherubini sui muri* –

La casa del Santo dei Santi

8
καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων,
μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους *lunghezza lungo la facciata in larghezza*
πήχεων εἴκοσι *venti cubiti*
καὶ τὸ εὖρος *larghezza*
πήχεων εἴκοσι,
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν *e lo indorò*
χρυσίῳ καθαρῷ *con oro puro*
εἰς χερουβιν *per i cherubini*
εἰς τάλαντα ἑξακόσια. *seicento talenti*

9
καὶ ὀλική *peso*
τῶν ἥλων, *dei chiodi*
ὀλική τοῦ ἑνὸς *il peso di uno solo*
πεντήκοντα σίκλοι χρυσοῦ. *cinquanta sicli d'oro*

καὶ τὸ ὑπερῶον *e la stanza superiore*
ἐχρύσωσεν χρυσίῳ. *indorò con oro*

10

καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο
ἔργον ἐκ ξύλων *opera in legno*
καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. *e l'indorò con oro*

11

καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν *e le ali dei cherubini*
τὸ μήκος πήχεων εἴκοσι, *la lunghezza era di venti cubiti*
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία *e la prima ala*
πήχεων πέντε *era di cinque cubiti*
ἀπτομένη *part. M. ἄπτω toccava*
τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, *il muro della casa*
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἕτέρα *e la seconda ala*
πήχεων πέντε *di cinque cubiti*
ἀπτομένη *toccava l'ala*
τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου: *dell'altro cherubino*

12

καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε
ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἕτέρα πήχεων πέντε
ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου:

13

καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν
διαπεπετασμέναι διαπετάννυμι *aperte*
πήχεων εἴκοσι: *erano di venti cubiti*
καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, *ed esse stavano sui loro piedi (?)*
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον. *e i loro volti erano verso la casa*

Il velo

14 καὶ ἐποίησεν
τὸ καταπέτασμα *il velo*
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου *di giacinto, porpora, scarlatta e bisso*
καὶ ὕφανεν *aor. ὑφαίνω tessé*
ἐν αὐτῷ χερουβιν. *in esso dei cherubini* –

Le due colonne

15

καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο,
πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος
καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.

16

καὶ ἐποίησεν
σερσερωθ = תורשרש *catene*
ἐν τῷ δαβίῳ = דביר *santuario*,
καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
καὶ ἐποίησεν
ῥοίσκους *melagrane*
ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν
ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. *sui festoni (ornamento architettonico)*

17

καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους
κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, *sulla facciata del tempio*
ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν
Κατόρθωσις *setting up*
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἴσχύς.

L'altare di bronzo

4:1

Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν,
πήχεων εἴκοσι μῆκος *lunghezza*
καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, *e la larghezza di venti cubiti*
ὑψος πήχεων δέκα. *l'altezza di dieci cubiti*

Il mare di metallo fuso

2

καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν
χυτήν, χυτός,-ή,-όν *fuso*
πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν, *di dieci cubiti il diametro*
στρογγύλην στρογγύλος,-η,-ον *rotondo*
κυκλόθεν, *tutt'attorno*
καὶ πήχεων πέντε τὸ ὑψος *e di cinque cubiti l'altezza*
καὶ τὸ κύκλωμα *circonferenza*
πήχεων τριάκοντα.

3

καὶ ὁμοίωμα μόσχων *e somiglianza di buoi*
ὑποκάτωθεν αὐτῆς:
κύκλω κυκλοῦσιν αὐτήν, *all'intorno lo circondano*
πήχεις δέκα
περιέχουσιν ind. pres. περιέχω *abbracciano*
τὸν λουτήρα λουτήρ,-ήρος *bacino*
κυκλόθεν:
δύο γένη *due generi (?)*
ἐχώνευσαν aor. Ἰ χωνεύω *fusero*
τοὺς μόσχους
ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν, *nella loro fusione*

4

ἣ ἐποίησαν αὐτούς, *con essa (?) li fecero*
δώδεκα μόσχους,
οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν
καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς
καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον
καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατ' ἀνατολάς,
καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν
τὰ ὀπίσθια αὐτῶν *i loro posteriori*
ἔσω. *erano all'interno*

5

καὶ τὸ πάχος αὐτῆς *e il suo spessore*

παλαιστής, *altezza di un palmo ,quattro pollici* (forma tarda per il classico παλαστή, una misura di lunghezza equivalente a 4 dita o 77-78 mm)

καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς *e il suo labbro*

ὡς χεῖλος ποτηρίου, *come il labbro di una coppa*

διαγεγλυμμένα part. perf. p. διαγλύφω *inciso*

βλαστοὺς κρίνου, *con fiori di giglio*

χωροῦσαν *contenente*

μετροητὰς τρισχιλίους: *tremila metrete o misure* (corrisponde all'ebraico נב)

καὶ ἐξετέλεσεν. *e terminò*

I dieci bacini

6

καὶ ἐποίησεν

λουτήρας λουτήρ,-ήρος *bacini neol.*

δέκα

καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν

καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν

τοῦ πλύνειν *per lavare*

ἐν αὐτοῖς

τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων *le opere degli olocausti*

καὶ ἀποκλύζειν inf. ἀποκλύζω *risciacquare*

ἐν αὐτοῖς.

Il mare

καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

I dieci candelabri d'oro

7

καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα

κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν *secondo il loro progetto*

καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῶ,

πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.

I dieci tavoli

8

καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῶ,

πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων.

καὶ ἐποίησεν

φιάλας φιάλη,-ης *coppe basse*

χρυσᾶς ἑκατόν.

I cortili

9

καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῇ αὐλῇ

καὶ θυρώματα *formelle*

αὐτῶν

κατακεχαλκωμένα part. perf. καταχαλκῶ *ricoperte di bronzo*

χαλκῶ. *con bronzo*

10

καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν
ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν *nell'angolo della Casa a destra*
ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι. *come di fronte ad oriente*

11

καὶ ἐποίησεν Χιραμ
τὰς κρεάγρας *gançi per le carni*
καὶ τὰ πυρεῖα *gli incensieri*
καὶ τὴν ἐσχάραν *grata*
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.

Elenco delle opere

καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῆσαι *e Xiram terminò di fare*
πᾶσαν τὴν ἐργασίαν, *tutta l'opera*
ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ *che aveva fatto per il re Salomone*
ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,

12

στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν
γῶλαθ = *גולל pl. di גלל globo (sui capitelli delle colonne), vedi anche 1Re 7,27. 28(41.42)*
τῆ χωθαρεθ = *חיתת (eb. pl.) capitello (di colonna)*
ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο
καὶ δίκτυα δύο *e due reti*
συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ, *per coprire le cime dei capitelli*
ἃ ἔστιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,

13

καὶ κώδωνας χρυσοῦς κώδων,-ωνος *campanelli*
τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα
καὶ δύο γένη ῥοίσκων *e due generi di melagrane*
ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι
τὰς δύο γῶλαθ τῶν χωθαρεθ, *i due globi dei capitelli*
ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν στύλων.

14 καὶ τὰς μεχωνωθ = *מכונות basi*

ἐποίησεν δέκα

καὶ τοὺς λουτήρας *e i bacini*

ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

15 καὶ τὴν θάλασσαν μίαν

καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς

16

καὶ τοὺς ποδιστήρας *e i tripodi*

καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας *pale, mestoli, coppe neol.*

καὶ τοὺς λέβητας λέβης,-ητος *pentole*

καὶ τὰς κρεάγρας *uncini per le carni*

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χιραμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου
χαλκοῦ καθαροῦ.

17

ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ιορδάνου *nella regione del Giordano*

ἐχώνευσεν *aor. I* χωνεύω *fuse*

αὐτὰ ὁ βασιλεὺς

ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς παχύς,-εῖα,-ύ *denso in terra densa*

ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα.

18

καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα
εἰς πληθος σφόδρα, *in grande abbondanza*
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν *tanto che non rimase, non si calcolò (?)*
ὄλκη τοῦ χαλκοῦ. *il peso del bronzo*

19

καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
καὶ τὰς τραπέζας [καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως]
20 καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς *i candelabri e le lucerne della luce*
κατὰ τὸ κρίμα *secondo la prescrizione*
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσοῦ καθαροῦ *e di fronte al debir di oro puro*

21

καὶ λαβίδες αὐτῶν λαβίς,-ίδος *molle*
καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν *le loro lampade*
καὶ τὰς φιάλας φιάλη,-ης *coppe basse*
καὶ τὰς θυίσκας θυίσκη,-ης *incensieri neol.*
καὶ τὰ πυρεῖα πυρεῖον,-ου *incensieri*
χρυσίου καθαροῦ: *di oro puro*

22

καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα *e la porta interna della Casa*
εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, *verso il Santo dei Santi*
εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ *verso le porte della Casa del tempio*
χρυσᾶς. *erano d'oro*

5:1

καὶ συνετελέσθη *e fu terminata*
πᾶσα ἡ ἐργασία, *tutta l'opera*
ἦν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου.
καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων *e salomone vi portò dentro*
τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, *le offerte sante di Davide suo padre*
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη
ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου. *diede come tesoro della Casa del Signore*

L'Arca viene posta nel tempio

2

Τότε ἐξεκκλησίασεν *convocò in assemblea*
Σαλωμων τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν
τοὺς ἡγουμένους πατριῶν *i capi delle case paterne*
υἱῶν Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ
τοῦ ἀνευέγκαι inf. aor. I a. ἀναφέρω *per portarvi*
κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
ἐκ πόλεως Δαυὶδ [αὕτη Σιων]:

3

καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν *e furono convocati in assemblea*
πρὸς τὸν βασιλέα
πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ
ἐν τῇ ἐορτῇ [οὗτος ὁ μὴν ἑβδομος],

4

καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ,
καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν

5

καὶ ἀνήνεγκαν *e sollevarono*
τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ,
καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.

6

καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραηλ
καὶ οἱ φοβούμενοι
καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἐπισυνάγω *e i radunati insieme*
ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ
θύοντες *sacrificavano*
μόσχους καὶ πρόβατα,
οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται *non potevano essere contati*
καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους. *e quelli non potevano essere valutati per la moltitudine*

7

καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
εἰς τὸ δαβιρ (דַּבִּיר) τοῦ οἴκου *nel santuario della Casa*
εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων
ὑποκάτω τῶν πτερούγων τῶν χερουβιν, *sotto le ali dei cherubini*

8

καὶ ἦν τὰ χερουβιν
διαπεπετακότα *part. perf. I a. διαπετεάννυμι stesi*
τὰς πτέρυγας αὐτῶν *e c'erano i cherubini con le loro ali stese*
ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ,
καὶ συνεκάλυπτεν *e coprivano*
τὰ χερουβιν
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἀναφορεῦς,-έως *stanghe*
ἐπάνωθεν: *al di sopra*

9

καὶ ὑπερεῖχον ὑπερέχω *eccedevano*
οἱ ἀναφορεῖς, *le stanghe*
καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων *e si vedevano le cime delle stanghe*
ἐκ τῶν ἁγίων *dal Santo*
εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ, *davanti al Debir*
οὐκ ἐβλέποντο ἔξω: *non si vedevano fuori*
καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

10

οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ
πλὴν δύο πλάκες, *eccetto le due tavole*
ἃς ἔθηκεν Μωϋσῆς ἐν Χωρηβ,
ἃ διέθετο *che aveva pattuito*
κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. *nel lor uscire dalla terra d'Egitto*

La Nube nel tempio

11

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων
- ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς
οἱ εὐρεθέντες ἠγιάσθησαν, *che erano stati trovati erano stati santificati*

οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἑφημερίαν, *non erano disposti secondo la divisione del servizio quotidiano*
12

καὶ οἱ Λευῖται

οἱ ψαλτωδοὶ πάντες *tutti i salmisti*

τοῖς υἱοῖς Ασαφ, τῷ Αιμαν, τῷ Ἰδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, *[appartenenti] ai figli di Asaf...*

τῶν ἐνδεδυμένων *essendo rivestiti*

στολὰς βυσσίνας, στολή,-ῆς *di vesti di bisso*

ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις *con cimbali, arpe e cetre*

ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου *ritti davanti all'altare*

καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι

σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν, *che suonavano le trombe*

13

καὶ ἐγένετο μία φωνὴ *e ci fu una sola voce*

ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν *nel suonare e nel salmeggiare*

καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν *e nell'alzare la voce*

φωνὴ μιᾶ

τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ - *per confessare e lodare il Signore*

καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν

ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ῥόδων

καὶ ἔλεγον

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου, *e al casa fu riempita della nube della gloria del Signore*

14

καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν

ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,

ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

6:1

τότε εἶπεν Σαλωμων Κύριος εἶπεν

τοῦ κατασκηνώσαι ἐν γνόφῳ: *di abitare nella caligine*

2

καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου

ἅγιόν σοι *santo per te*

καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκηνώσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. *e preparato per abitarvi nei secoli*

Il Signore ha attuato la sua parola

3

Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ *e voltò il re il suo volto*

καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραηλ,

καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραηλ

παρευρίσθη. *era presente*

4

καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ,

ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ *che parlò con la sua bocca*

πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου

καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων *e con le sue mani ha adempiuto dicendo*

5

Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

οὐκ ἐξελεξάμην *non ho scelto*

ἐν πόλει *nessuna città*
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ *da tutte le tribù d'Israele*
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ *e non ho scelto nessun uomo*
τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον *che fosse capo/guida*
ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ:

6

καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλημ *ma ho scelto Gerusalemme*
γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ *perché là vi fosse il mio Nome*
καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυιδ *e ho scelto Davide*
ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ. *in modo che fosse sul mio popolo Israele*

7

καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυιδ τοῦ πατρὸς μου
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,

8

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ πατέρα μου
Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου:

9

πλήν *ma*
σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον,
ὅτι ὁ υἱός σου,
ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, *che uscirà dal tuo fianco* (come sede degli organi riproduttivi)
οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

10

καὶ ἀνέστησεν *attuo*
κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν,
καὶ ἐγενήθη *e fui*
ἀντὶ Δαυιδ πατρὸς μου *in posto di Davide mio padre*
καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραηλ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος,
καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ

11

καὶ ἔθηκα ἐκεῖ *e vi ho posto*
τὴν κιβωτόν,
ἐν ἧ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου,
ἣν διέθετο τῷ Ἰσραηλ.

Preghiera di Salomone davanti all'assemblea d'Israele

12

Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου
ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ
καὶ διεπέτασεν αογ. διαπετάννυμι *e stese*
τὰς χεῖρας αὐτοῦ,

13

ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων *poiché Salomone aveva fatto*
βάσιν *piedistallo*
χαλκῆν

καὶ ἔθηκεν αὐτήν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, *e l'aveva posta al centro del cortile del tempio*
πέντε πηχῶν τὸ μήκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς,

καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα
ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ
καὶ διεπέτασεν τὰς χειῖρας αὐτοῦ
εἰς τὸν οὐρανὸν

14

καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος
τοῖς παισίν σου
τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ.

15

ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου,
ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων,
καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου
καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

16

καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ,
φύλαξον *custodisci, osserva*
τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου
ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων
Οὐκ ἐκλείψει *non mancherà*
σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου
καθήμενος *che siede*
ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ,
πλήν ἐὰν *a patto che*
φυλάξωσιν
οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν
τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου,
ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου. *come tu hai camminato davanti a me*

17

καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ,
πιστωθήτω πιστόω *sia confermata*
δὴ τὸ ῥῆμά σου,
ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ.

18

ὅτι εἰ ἀληθῶς *poiché davvero*
κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς;
εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ
οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, *non sono per te sufficienti*
καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος, *e che è mai questa casa*
ὄν ᾠκοδόμησα;

19

καὶ ἐπιβλέψη *e guarda*
ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου
καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, *verso la mia supplica*
κύριε ὁ θεός,
τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς, *per esaudire la preghiera e la supplica*
ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,

20

τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεφγμένους *perché siano i tuoi occhi aperti*
ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον
ἡμέρας καὶ νυκτός,

εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
ὄν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, *di cui hai detto che là è invocato il tuo nome*
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς, *per ascoltare la preghiera*
ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

Preghiera per le varie necessità umane

21

καὶ ἀκούση *e che tu ascolti*
τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραηλ,
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
καὶ σὺ εἰσακούση *e che tu esaudisci*
ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικίσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *nel luogo della tua dimora dal cielo*
καὶ ἀκούση
καὶ ἴλεως ἔση. – *e sii propizio*

22 ἐὰν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ, *se uno pecca contro il suo prossimo*

καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν *e prenda su di sé una maledizione*
τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, inf. pres. m. ἀράομαι *che lo maledice*
καὶ ἔλθῃ

καὶ ἀράσῃται cong. aor. m. ἀράομαι *e maledica*
κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,
23

καὶ σὺ εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου
τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ *in modo da retribuire l'iniquo*
καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, *e retribuire le sue vie sul suo capo*
τοῦ δικαῖῳσαι δίκαιον
τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. –

24

καὶ ἐὰν θραυσθῇ cong. aor. p. θραύω *qualora sia spezzato*
ὁ λαός σου Ἰσραηλ
κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, *davanti al nemico*
ἐὰν ἀμάρτωσίν σοι, *poiché hanno peccato contro di te*
καὶ ἐπιστρέψωσιν *e si convertano*
καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου *e confessino il tuo nome*
καὶ προσεύξωνται *e preghino*
καὶ δεηθῶσιν *e supplichino*
ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

25

καὶ σὺ εἰσακούση *tu ascolta*
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἴλεως ἔση *e sii propizio*
ταῖς ἁμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραηλ
καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, *e falli tornare alla terra*
ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. –

26

ἐν τῷ συσχεθῆναι inf. aor. I p. συνέχω *nell'esser chiuso*
τὸν οὐρανόν
καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν,
ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, *poiché avranno peccato contro di te*
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον

καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου *e loderanno il tuo nome*
καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν,
ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς, *poiché li hai umiliati*
27

καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παιδῶν σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ,
ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν, *poiché mostrerai loro la via buone*
ἐν ἣ πορεύσονται ἐν αὐτῇ,
καὶ δώσεις ὑπέτον ἐπὶ τὴν γῆν σου,
ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. – *chehai dato al tuopopolo in eredità*
28

λιμὸς *carestia*
ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς,
θάνατος ἐὰν γένηται,
ἀνεμοφοθρία *avvizzimento* (lett.: corruzione del vento) *neol.*
καὶ ἴκτερος, *ruggine*
ἀκροῖς καὶ βροῦχος *cavalletta e bruco*
ἐὰν γένηται,
ἐὰν θλίψῃ *opprima*
αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς
κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν,
κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον, *per ogni forma di piaga e di fatica*
29

καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις,
ἢ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραηλ,
ἐὰν γνῶ ἀνθρωπος
τὴν ἀφῆν αὐτοῦ *la sua infezione*
καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ *malattia*
καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,
30

καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐξ ἐτοίμου *preparata*
κατοικητηρίου σου *tua abitazione*
καὶ ἰλάση *ind. fut m. 2 p. ἰλάσκομαι perdonerai*
καὶ δώσεις ἀνδρὶ
κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ,
ὡς ἂν (?)
γνῶς *conosci*
τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων,
31

ὅπως φοβῶνται *in modo che temano*
τὰς ὁδοὺς σου
πάσας τὰς ἡμέρας,
ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,
ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. –
32

καὶ πᾶς ἀλλότριος, *e ogni straniero*
ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ ἐστὶν
αὐτὸς καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν
διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν
καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

33

καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος,
ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου
καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε *e perché ti temano*
ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ *come [ti teme] il tuo popolo Israele*
καὶ τοῦ γνῶναι *e perché conoscano*
ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον,
ὃν ᾠκοδόμησα. –

34

ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῶ,
ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς,
καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης, *lungo la strada di questa città*
ἢν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, *che hai scelto*
καὶ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

35

καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν *la loro supplica e la loro preghiera*
καὶ ποιήσεις
τὸ δίκαιωμα αὐτῶν. – *quello che è giusto per loro*

36

ὅτι ἀμαρτήσονται σοι [ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται] καὶ πατάξεις αὐτούς
καὶ παραδώσεις αὐτούς *e li consegnerai*
κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν *al volto dei nemici*
καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτούς *e li condurranno prigionieri quanti li imprigionano*
εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς

37

καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, ind. aor. I p. μετάγω *dove soano stati portati*
καὶ γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου *e si convertiranno e ti supplicheranno*
ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες
Ἥμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν, *Abbia peccato, abbiamo agito ingiustamente e contro la legge*

38

καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν
ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς *nella terra del loro essere prigionieri*
καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν, *e pregheranno in direzione della loro terra*
ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
καὶ τῆς πόλεως, ἧς ἐξελέξω,
καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

39

καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου
τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν
καὶ ποιήσεις κρίματα *e farai i tuoi giudizi*
καὶ ἴλεως ἔσῃ *e sarai misericordioso*
τῷ λαῷ τῷ ἀμαρτόντι σοι. –

40

νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι *ora, Signore, siano i tuoi occhi aperti*
καὶ τὰ ὠτά σου ἐπήκοα agg. ἐπήκοος *e i tuoi orecchi attenti*
εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

41

καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός,
εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, *verso il tuo riposo*
σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου.
οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός,
ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, *rivestano salvezza*
καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς. *e i tuoi occhi gioiscano nei buoni*
42

κύριε ὁ θεός,
μὴ ἀποστρέψῃς *non respingere*
τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου,
μνήσθητι τὰ ἔλεη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

Dedicazione del tempio

7:1

Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, *E come ebbe terminato Salomone di pregare*
καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *il fuoco discese dal cielo*
καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας,
καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν οἶκον.

2

καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

3

καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ,
καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον,
καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον
καὶ προσεκύνησαν
καὶ ἤνουν *imperf. a. αἰνέω lodavano*
τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

4

καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς
θύοντες *part. pres. p. θύω erano sacrificanti*
θύματα *sacrifici*
ἔναντι κυρίου.

5

καὶ ἐθυσίασεν Σαλωμων τὴν θυσίαν,
μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας *ventiduemila buoi*
καὶ βοσκημάτων *pecore*
ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, *centoventimila*
καὶ ἐνεκαίνισεν *e incignò*
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.

6

καὶ οἱ ἱερεῖς
ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν *secondo le loro classi*
ἔστηκότες,
καὶ οἱ Λευῖται
ἐν ὀργάνοις *con strumenti musicali*
ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως
τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν,
καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγγιν *e i sacerdoti suonavano le trombe*

έναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἔστηκώς.

7

καὶ ἠγίασεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου:

ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα

καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, *e i grassi dei sacrifici salvifici*

ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων,

οὐκ ἐξεποίει *era incapace*

δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα

καὶ τὰ μαναα = *πηνη offerta*

καὶ τὰ στέατα. *e i grassi*

8

καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις

καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα

ἀπὸ εἰσόδου Αἴμαθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου. *dall'ingresso di Aimat fino al torrente d'Egitto*

9

καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ

ἑξόδιον, *giorno finale della festa*

ὅτι ἐγκαινισμὸν *poiché era la dedicazione*

τοῦ θυσιαστηρίου *dell'altare*

ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτῆν. *fece sette giorni di festa*

10

καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ *e nel ventitrè*

τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου *del mese settimo*

ἀπέστειλεν τὸν λαὸν *invio il popolo*

εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν *alle sue dimore*

εὐφραينوμένους καὶ ἀγαθῆ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, *gioiosi e di buon cuore per le cose buone*

οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ.

Rivelazione del Signore

11

Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως:

καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ,

εὐδωθή. *aor. p. εὐδωόω ebbe successo*

12

καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ

Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου

καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ *e mi sono scelto questo luogo per me stesso*

εἰς οἶκον θυσίας. *come casa del sacrificio*

13

ἐὰν συσχῶ *cong. aor. II a. συνέχω se chiudo*

τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός,

καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι *e se comando*

τῇ ἀκριδί καταφαγεῖν τὸ ξύλον, *alla cavalletta di divorare il legno/albero*

καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,

14

καὶ ἐὰν ἐντραπῆ *cong. aor. III p. ἐντρέπομαι Qualora provi vergogna*

ὁ λαός μου, ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτοῦς,

καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου

καὶ ἀποστρέψωσιν *cong. pr. a. ἀποστρέφω ristornino*

ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν,

καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἴλεως ἔσομαι *e sarò misericordioso*
ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν
καὶ ἰάσομαι *e curerò*
τὴν γῆν αὐτῶν.

15

νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεφγμένοι
καὶ τὰ ὠτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.

16

καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα *e ora ho scelto e ho santificato*
τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος,
καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.

17

καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου
καὶ ποιήσης κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην σοι,
καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,

18

καὶ ἀναστήσω fut. a. ἀνίστημι *farò stare alto, renderò saldo*
τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου,
ὡς διεθέμην ind. aor. III. m. διατίθημι *stabilii*
Δαυὶδ τῷ πατρὶ σου λέγων
Οὐκ ἐξαρθήσεται ind. fut. 3 p. ἐξαιρέω *No sarà tolto*
σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραηλ.

19

καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς cong. aor. ἀποστρέφω *se vi rivolgete*
καὶ ἐγκαταλίπητε *e abbandonate*
τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου,
ὡς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν,
καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

20

καὶ ἐξαρθῶ ὑμᾶς ἐξαιρέω *e vi scaccerò*
ἀπὸ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα αὐτοῖς,
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου,
ἀποστρέψω *allontanerò*
ἐκ προσώπου μου
καὶ δώσω αὐτὸν *e la renderò*
εἰς παραβολὴν *come proverbio*
καὶ εἰς διήγημα *e diceria*
ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

21

καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός,
πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν *chiunque la attraversi*
ἐκστήσεται *sarà fuori di sé*
καὶ ἐρεῖ Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

22

καὶ ἐροῦσιν Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἀντελάβοντο *e presero invece*
θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς,
διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς *per questo condusse su loro*
πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

Termine delle costruzioni

8:1

Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,

2

καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

3

καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αἰμαθ Σωβα
καὶ κατίσχυσεν αὐτήν. *e la fortificò*

4

καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, *e tutte le città fortificate*
ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν Ἡμαθ.

5

καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω, πόλεις ὀχυράς,
τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί, *mura, porte e sbarre*

6

καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμων, καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν ἀρμάτων *dei carri [da guerra]*

καὶ τὰς πόλεις

τῶν ἰππέων ἰππέυς,-έως *cavalieri*

καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι
ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

7

πᾶς ὁ λαὸς

ὁ καταλειφθεὶς *part. aor. I p. καταλείπω rimasto*

ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἱ οὐκ εἰσιν
ἐκ τοῦ Ἰσραηλ

- 8

ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ,

οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν *che non avevano sterminato*

οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ - ,

καὶ ἀνήγαγεν *ind. aor. II a ἀνάγω li condusse, li sottomise*

αὐτοὺς Σαλωμων

εἰς φόρον *al tributo*

ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

9

καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ

οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παιῖδας *non li rese servi*

τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, *per la sua regalità*

ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ *uomini guerrieri*

καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ *principi e potenti*

καὶ ἄρχοντες ἀρμάτων καὶ ἰππέων. *principi dei carri e dei cavalieri*

10

καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν προστάτης,-ου *e questi erano principi dei capi*
βασιλέως Σαλωμων:

πεντήκοντα καὶ διακόσιοι 250

ἐργοδιωκτοῦντες *part. pres. ἐργοδιωκτέω che sorvegliavano*

ἐν τῷ λαῷ.

11

Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

12

Τότε ἀνήνεγκεν ind. aor II a. ἀναφέρω *portò verso l'alto, offrì*

Σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,
13

καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ *e secondo il comando di giorno in giorno*

τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ

ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς *e nei sabati e nei mesi e nelle feste*

τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, *i tre tempi stabiliti dell'anno*

ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.

14

καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ *e stabilì secondo la disposizione di Davide*

τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων *le divisioni dei sacerdoti*

κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, *secondo i loro servizi*

καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν *e i leviti nelle loro mansioni*

τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων *lodare e servire davanti ai sacerdoti*

κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ, *secondo il comando di giorno in giorno*

καὶ οἱ πυλωροὶ *e i portinai*

κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν *secondo le loro divisioni*

εἰς πύλην καὶ πύλην, *ad ogni porta*

ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ: *poiché così erano i comandi di Davide, uomo di Dio*

15

οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως *non trasgredirono i comandi del re*

περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν

εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς. *riguardo ad ogni parola/disposizione e i tesori*

16

καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία *e fu disposta ogni opera*

ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη *dal giorno in cui si posero le fondamenta*

ἕως οὗ ἔτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου. *fino a quando terminò Salomone la Casa del Signore*

La gloria di Salomone

17

Τότε

ᾤχετο ind. perf. m. οἴχομαι *andò*

Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν Αἰλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαία.

18

καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ πλοῖα καὶ παιδας εἰδότας θάλασσαν,

καὶ ᾤχοντο *e andarono*

μετὰ τῶν παιδῶν Σαλωμων εἰς Σωφίρα

καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πενήκοντα τάλαντα χρυσοῦ

καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

La regina di Saba

9:1

Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων

καὶ ἦλθεν τοῦ περιάσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλημ

ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουνται ἀρώματα καὶ χρυσοῖον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον καὶ

ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

2

καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρήλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

3

καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

4

καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ

καὶ στάσιν *e la posizione*

λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν

καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ *e i suoi coppieri*

καὶ στολισμὸν αὐτῶν *e il loro abbigliamento*

καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα, ἃ ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου,

καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο. *e fu fuori di sé*

5

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα

Ἀληθινὸς ὁ λόγος, ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου,

6

καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις, ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, *metà della moltitudine della tua sapienza*

προσέθηκας προστίθημι *hai aumentato, superato*

ἐπὶ τὴν ἀκοήν, *la fama*

ἣν ἤκουσα: *che ho udito*

7

μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι

οἱ παρεστηκότες σοι *che stanno presso di te*

διὰ παντὸς *in continuazione*

καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου:

8

ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἠὺλογημένος,

ὃς ἠθέλησέν σοι *che ti ha voluto*

τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ

εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου: *come re per il Signore Dio tuo*

ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ

τοῦ στησαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα *perché sia stabile in eterno*

καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα

τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην. *perché tu operi il giudizio e la giustizia*

9

καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου

καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον:

καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

10

[καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμων ἐκ Σουφιο

καὶ ξύλα πεύκινα πεύκινος,-η,-ον *di pino*

καὶ λίθον τίμιον: *e pietra preziosa*

11

καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα

ἀναβάσεις ἀνάβασις,-εως *salite, passaggi*

τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως

καὶ κιθάρας καὶ νάβλας *e cetre e arpe*

τοῖς ᾠδοῖς, καὶ οὐκ ᾠφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῆ Ἰουδα.]

12

καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσῃ Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς, ἃ ἤτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων: καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

Tributi, ricchezze e altre opere di Salomone (9,13-28)

13

Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ
τοῦ ἐνεχθέντος part. aor. I p. gen. ἐκφέρω *portato*
τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ

14

πλήν *oltre*
τῶν ἀνδρῶν
τῶν ὑποτεταγμένων part. perf. m. ὑποτάσσω *sottomesi o posti in un luogo*
καὶ τῶν ἐμπορευομένων, *e dei mercanti*
ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, ἔφερον χρυσοῖον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

15

καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς
ἐλατούς, ἐλατός,-ή,-όν *battuti*
ἑξακόσιοι
χρυσοῖ χρυσοῦς,-οῦ *pezzi d'oro*
καθαροὶ τῷ ἐνὶ θυρεῷ,
ἑξακόσιοι χρυσοῖ
ἐπῆσαν imperf. 3 p. ἔπειμι *vi misero*
ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν: *per ciascun scudo*

16

καὶ τριακοσίας
ἀσπίδας ἀσπίς -ίδος *scudi*
ἐλατὰς *battuti*
χρυσᾶς,
τριακοσίων χρυσῶν
ἀνεφέρετο ἀναφέρω *furono posti sopra, furono impiegati*
ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην:
καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς
ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. *nella casa della foresta del Libano*

17

καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
θρόνον ἐλεφάντινον *un trono d'avorio*
ὀδόντων ὀδούς,-όντος *di denti*
μέγαν
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν *e lo indorò*
χρυσίῳ δοκίμῳ: *con oro provato*

18

καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ *e sei gradini*
τῷ θρόνῳ
ἐνδεδεμένοι part. perf. m. ἐνδέω *fissati*
χρυσίῳ,
καὶ ἀγκῶνες ἀγκῶν,-ῶνος *e braccioli*
ἐνθεν καὶ ἐνθεν *di qua e di là*
ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, *sul trono della cattedra*
καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας, *e due leoni stavano presso i braccioli*
19 καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ

ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν: *sui sei gradini di qau e di là*
οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. *non ci fu mai nulla di simile in nessun regno*
20

καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσοῦ,
καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου
χρυσίῳ κατειλημμένα, *part. perf. p. καταλαμβάνω (?)*
οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον *l'argento era stimato*
ἐν ἡμέραις Σαλωμων εἰς οὐθέν: *nei giorni di Salomone come un nulla*
21

ὅτι ναῦς *poiché una nave*
τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παιδῶν Χιραμ,
ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν *una volta ogni tre anni*
ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῷ βασιλεῖ
γέμοντα *piene*
χρυσίου καὶ ἀργυρίου
καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων. *denti di elefanti e legni di pino*
22

καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.
23

καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν ὁ
θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.
24

καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ
ἠδύσματα, ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.
25

καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες
θήλειαι ἵπποι *cavalle* θήλυς,-εἰα,-υ *femminile*
εἰς ἄρματα
καὶ δώδεκα χιλιάδες
ἰππέων, ἰππεύς,-έως *cavalieri*
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.
26

καὶ ἦν ἡγούμενος *ed era a capo*
πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίου Αἰγύπτου.
27

καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους
ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. *come i sicomori nella pianura per l'abbondanza*
28

καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων *e la provenienza dei cavalli*
ἕξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

Morte di Salomone (9,29-31)

29
Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων *e le restanti imprese di Salomone*
οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων
Αχια τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωηλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.
30

καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ τεσσαράκοντα ἔτη.
31

καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

IV LE PRIME RIFORME DELLA MONARCHIA

I RE DI GIUDA

(10, 1-36, 23)

1. ROBOAMO E I GRUPPI DEI LEVITI

Scissione del regno a Sichem (10, 1-19)

10:1

Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ, ὅτι εἰς Συχεμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

2

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ –

καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατόκησεν Ἱεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ - ,

καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.

3

καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ἱεροβοαμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραηλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες

4

Ὁ πατήρ σου

ἐσκήρυνεν *rese duro*

τὸν ζυγὸν ἡμῶν,

καὶ νῦν ἄφες *imp. aor. ἀφίημι liberaci*

ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρῆς *dalla dura schiavitù di tuo padre*

καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, *e dal suo giogo pesante*

οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, *che pose sopra di noi*

καὶ δουλεύσομέν σοι.

5

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρὸς με:

καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός. *e il popolo se ne andò*

6

καὶ συνήγαγεν *e convocò, radunò*

ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

ἐν τῷ ζῆν αὐτόν λέγων

Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

7

καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες

Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον

γένῃ εἰς ἀγαθὸν *sarai buono*

τῷ λαῷ τούτῳ

καὶ εὐδοκίης *cong. aor. εὐδοκέω e sarai compiacente*

καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοῦς,

καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.

8

καὶ κατέλιπεν *e abbandonò*

τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, οἱ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων *e si consigliò con i giovani*

τῶν συνεκτραφέντων *part. aor. Π p. συνεκτρέφω che erano stati allevati*

μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

9

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλευέσθε *Che cosa voi consigliate*
καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ, οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες
Ἄνες imp. aor. III a. 2 p. s. ἀνίημι *allegeriscici*
ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ, *dal giogo*
οὐ ἔδωκεν ὁ πατὴρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

10

καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ
Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σὲ λέγων
Ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν,
οὕτως ἐρεῖς
Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου
παχύτερος ἐ *più grosso*
τῆς ὀσφύος ὀσφύς,-ύος *lombi*
τοῦ πατρός μου:

11

καὶ νῦν ὁ πατὴρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν,
ὁ πατὴρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

12

καὶ ἦλθεν Ἱεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων
Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

13

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρὰ, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων
14

καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν νεωτέρων λέγων
Ὁ πατὴρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν, ὁ πατὴρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν
μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

15

καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν
μεταστροφή *un cambiamento*
παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων
Ἀνέστησεν *ha realizzato*
κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ

16

καὶ παντὸς Ἰσραηλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.
καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων
Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσοαι; εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ:
νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ.

καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ:

17

καὶ ἄνδρες Ἰσραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοαμ.

18

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Ἀδωνιαμ
τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, *che era sul tributo*
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν *e lo lapidarono*
οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν:
καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ
ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι *si affrettò a salire*
εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ.

19

καὶ ἠθέτησεν aor. ἀθετέω *e si rivoltò*

Ἰσραηλ

ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ *contro la casa di Davide*

ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Il regno di Roboamo

11:1

Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ ἐξεκκλησίασεν αορ. Ἰ ἐκκλησιάζω *convocò in assemblea*
τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων
ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραηλ
τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ. *per far tornare il regno a Roboamo*

2

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμιαὶν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

3

Εἰπὸν πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν λέγων

4

Τάδε λέγει κύριος

Οὐκ ἀναβήσεσθε *non salite*

καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν:

ἀποστρέφετε *ritornate*

ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. *poiché da me è venuta questa parola*

καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοαμ.

5

Καὶ κατώκησεν *e abitò*

Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ

καὶ ᾠκοδόμησεν *e costruì*

πόλεις τειχήρεις τειχήρης,-ης,-ες *fortificate, con mura*

ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

6

καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθλεεμ καὶ τὴν Αἰταμ καὶ τὴν Θεκωε

7

καὶ τὴν Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ

8

καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ

9

καὶ τὴν Ἀδωραιμ καὶ τὴν Λαχισ καὶ τὴν Ἀζηκα

10

καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αἰαλων καὶ τὴν Χεβρων, ἣ ἔστιν τοῦ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις.

11

καὶ ᾠχύρωσεν αορ. Ἰ ὀχυρώω *fortificò*

αὐτάς

τείχεσιν *con mura*

καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους

καὶ παραθέσεις βρωμάτων, *e scorte di cibi*

ἔλαιον καὶ οἶνον, *vino e olio*

12

κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν *in ogni città*

θυρεοὺς καὶ δόρατα, *[pose] scudi e lance*

καὶ κατίσχυσεν αὐτάς *e le rafforzò*

εἰς πλῆθος σφόδρα: *in grandissimo numero*

καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν. –

13

καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραηλ,
συνήχθησαν *si radunarono*
πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων: *presso di lui da tutti i territori*
14

ὅτι ἐγκατέλιπον *poiché abbandonarono*
οἱ Λευῖται
τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν *le dimore del loro possesso*
καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰουδαν εἰς Ἱερουσαλημ,
ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς *poiché li aveva cacciati*
Ἱεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ *perché non facessero più servizio al Signore*
15

καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ *e satbilì per sé*
ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν *sacerdoti delle alture*
καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, *e agli idoli e alle vanità e ai vitelli*
ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοαμ,
16

καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραηλ,
οἳ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν *che avevano dato il loro cuore, avevano in cuore l'intenzione*
τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραηλ,
καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ
θῦσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν
17

καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰουδα *e rafforzarono il regno di Giuda*
καὶ κατίσχυσαν Ῥοβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων εἰς ἔτη τρία,
ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία.
18

Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ἱεριμουθ υἱοῦ Δαυὶδ, Ἀβαιαν θυγατέρα
Ἐλιαβ τοῦ Ἰεσσαί,
19

καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ἰαοὺς καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ῥολλαμ.
20

καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Ἀβεσσαλωμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀβια καὶ τὸν
Ἰεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμωθ.
21

καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Ἀβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, *e le sue concubine*
ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτῶ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα:
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτῶ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα.
22

καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ῥοβοαμ τὸν Ἀβια τὸν τῆς Μααχα εἰς ἠγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,
ὅτι βασιλεῦσαι
διενοεῖτο imperf. m. p. contr. διανοεομαι *aveva in mente*
αὐτόν:
23

καὶ ἠυξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν
ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολὺ
καὶ ἠτήσατο ind. aor m. αἰτέω *e chiese (?)*
πλῆθος γυναικῶν.

Incursione del faraone (12,1-12)

12:1

Καὶ ἐγένετο

ὡς ἠτοιμάσθη aor p. ἑτοιμάζω *fu preparato* (?)

ἡ βασιλεία Ροβοαμ

καὶ ὡς κατεκρατήθη, *e quando si fu rafforzato*

ἐγκατέλιπεν *abbandonò*

τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ.

2

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ

ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ,

ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου,

3

ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἄρμασιν *con mille e duecento carri*

καὶ ἐξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, *e sessanta mila cavalieri*

καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ *e non vi era numero della moltitudine venuta con lui*

ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες,

Τρωγλοδύται

καὶ Αἰθίοπες.

4

καὶ κατεκράτησαν aor. I κατακρατέω *e occuparono, s'impadronirono*

τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν, αἱ ἦσαν ἐν Ἰουδα, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ.

5

καὶ Σαμιαῖος ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα

τοὺς συναχθέντας *radunati*

εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου Σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με,

καὶ γὰρ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακιμ.

6

καὶ ἠσχύνθησαν ind. aor. I π. αἰσχύνω *e furono pieni di vergogna*

οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ κύριος.

7

καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι

ἐνετράπησαν, ind. aor. II π. ἐντρέπομαι *che avevano provato vergogna*

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμιαῖαν λέγων

Ἐνετράπησαν, *hanno provato vergogna*

οὐ καταφθερῶ αὐτούς: fut. ind. καταφθείρω *non li distruggerò*

καὶ δώσω αὐτούς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, *e li darò per un poco nella salvezza, darò loro un breve tempo di salvezza*

καὶ οὐ μὴ στάξῃ cong. aor I στάζω *non si riverserà*

ὁ θυμὸς μου ἐν Ἱερουσαλημ,

8

ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας *poiché diventeranno servi*

καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

9

καὶ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς

θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν: καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς, οὓς

ἐποίησεν Σαλωμων,

10

καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακιμ ἄρχοντας

παρατρεχόντων part. pres. παρατρέχω *guardie del corpo*

τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως:

11

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων.

12

καὶ ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν *e dalmomentoche si era vergognato*

ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ *si allontanò da lui*

ὄργη κυρίου

καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος: *e non fu per la rovina per sempre*

καὶ γὰρ ἐν Ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.

Giudizio sul re Roboamo (12,13-16)

13

Καὶ κατίσχυσεν *e si rafforzò*

Ροβοαμ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν:

καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ

ἐν τῇ πόλει, ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραηλ:

καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμα ἢ Αμμανίτις.

14

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν,

ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ *non rese retto il suo cuore*

ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

15

καὶ λόγοι Ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Αἰδῶ τοῦ ὁράντος καὶ πράξεις αὐτοῦ;

καὶ ἐπολέμει Ροβοαμ τὸν Ἱεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

16

καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

2. ABIA

E LA FEDELTA' AL SACERDOZIO LEGITTIMO

13:1

Ἐν τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοαμ ἐβασίλευσεν Αβια ἐπὶ Ἰουδαν:

2

ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ουρηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοαμ.

3

καὶ παρετάξατο παρατάσσω *e dispose*

Αβια τὸν πόλεμον

ἐν δυνάμει *con potenza*

πολεμισταῖς δυνάμεως πολεμιστῆς,-οῦ *con guerrieri di potenza = forti*

τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, *quattrocento mila, uomini forti*

καὶ Ἱεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον

ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, *con ottocento mila*

δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως. *potenti guerrieri forti*

4

καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Εφραϊμ, καὶ εἶπεν

Ἀκούσατε, Ἱεροβοαμ καὶ πᾶς Ἰσραηλ.

5

οὐχ ὑμῖν γινῶναι (?)

ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα
τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
διαθήκην ἄλως; *patto di sale, cioè stabile e per sempre*

6

καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβατ ὁ παῖς Σαλωμων τοῦ Δαυὶδ
καὶ ἀπέστη *e si allontanò*
ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

7

καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν *e si radunarono presso di lui*
ἄνδρες λοιμοὶ λοιμός, *pestilenziali*
υἱοὶ παράνομοι, *figli senza legge*
καὶ ἀντέστη *e si oppose*
πρὸς Ροβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμων,
καὶ Ροβοὰμ ἦν νεώτερος
καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ *pusillanimo di cuore*
καὶ οὐκ ἀντέστη *e non si oppose*
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. *davanti al suo volto*

8

καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι *e ora voi dite di resistere*
κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου *davanti al regno del Signore*
διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυὶδ: *mediante i figli di Davide*
καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ,
καὶ μεθ' ὑμῶν
μόσχοι χρυσοῖ, *i vitelli d'oro*
οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεοὺς.

9

ἦ

οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευῖτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ
τοῦ λαοῦ τῆς γῆς;
πᾶς ὁ προσπορευόμενος προσπορευόμαι *chiunque venga*
πληρῶσαι τὰς χεῖρας *a riempire le mani, forma di consacrazione*
ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα
τῷ μὴ ὄντι θεῷ. *per colui che non è Dio*

10

καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ
Ααρων καὶ οἱ Λευῖται
ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν: *nelle loro classi*

11

θυμῶσιν θυμιάω *bruciano come incenso*
τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα
πρωῖ καὶ δείλης *al mattino e all'imbrunire, è il sacrificio perenne*
καὶ θυμιάμα *profumi* συνθέσεως, σύνθεσις *di composizione*
καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, *e la presentazione dei pani sulla tavola pura*
καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσοῦ *e il candelabro d'oro*
καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως καυσις *e le lampade di bruciatura, cioè che ardono*
ἀνάψαι δείλης, *da accendere all'imbrunire*
ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν.

12

καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν
ἐν ἀρχῇ *in principio*
κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ σάλπιγγες
τῆς σημασίας *di segnalazione*

τοῦ σημαίνειν *per segnalare*

ἐφ' ὑμᾶς. *a voi*

οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραηλ, πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ

εὐδοθήσεται αορ. p. fut. εὐδοῶ *sarà favorevole*

ὑμῖν. –

13

καὶ Ἰεροβοαμ

ἀπέστρεψεν αορ. ἀποστρέφω *face voltare*

τὸ ἔνεδρον *l'imboscata*

ἔλθειν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν: *perché andasse dietro di loro*

καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰουδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν.

14

καὶ ἀπέστρεψεν *e si voltò*

Ἰουδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν,

καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον,

καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν.

15

καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰουδα,

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰουδα

καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἰεροβοαμ καὶ τὸν Ἰσραηλ ἐναντίον Αβια καὶ Ἰουδα.

16

καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου Ἰουδα,

καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

17

καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ

πληγὴν μεγάλην,

καὶ ἔπεσον

τραυματῖαι τραυματίας, -ου *feriti*

ἀπὸ Ἰσραηλ

πεντακόσια χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί. *cinquecento mila uomini forti*

18

καὶ ἐταπεινώθησαν *e furono umiliati*

οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,

καὶ κατίσχυσαν *e si rafforzarono e furono più forti*

οἱ υἱοὶ Ἰουδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

19

καὶ κατεδίωξεν *e si diede all'inseguimento*

Αβια

ὀπίσω Ἰεροβοαμ *dietro Geroboamo*

καὶ προκατελάβετο ind. aor II m. προκαταλαμβάνω *occipò [prima]*

παρ' αὐτοῦ πόλεις,

τὴν Βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ἰσανα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Εφρων καὶ τὰς κώμας

αὐτῆς.

20

καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν *e non ebbe più forza*

Ἰεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Αβια,

καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος, *e lo colpì il Signore*

καὶ ἐτελεύτησεν. *e morì*

21

Καὶ κατίσχυσεν *e si rafforzò*

Αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ.

22

καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Αδδω.

23

καὶ ἀπέθανεν Αβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα
ἠσύχασεν *rimase tranquilla*
ἡ γῆ Ἰουδα ἔτη δέκα.

3. ASA E LE SUE RIFORME CULTUALI 14-16

14:1

καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

2

καὶ ἀπέστησεν *e allontanò*
τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων
καὶ τὰ ὑψηλὰ
καὶ συνέτριψεν *e spezzò*
τὰς στήλας καὶ
ἐξέκοψεν *ind. aor. ἐκκόπτω tagliò*
τὰ ἄλση *boschetti sacri*

3

καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.

4

καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα.
καὶ εἰρήνευσεν: *aor. I εἰρηνεύω e portò la pace, riconciliò [ass.]*

5

πόλεις τειχήρεις *le città erano con mura*
ἐν γῆ Ἰουδα,
ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ: *e la terra ebbe pace*
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις,
ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ *ind aor. I καταπαύω aveva posto fine ad essa*
κύριος.

6

καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας
καὶ ποιήσωμεν
τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς *mura e torri e porte e spranghe*
ἐν ᾧ *con cui*
τῆς γῆς κυριεύσομεν, *dominiamo la terra*
ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν,
ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν
καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν. *e fece buono il nostro cammino*

7

καὶ ἐγένετο τῷ Ασα
δύναμις ὀπλοφόρων *un esercito di portatori di scudi*
αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῆ Ἰουδα τριακόσiai χιλιάδες
καὶ ἐν γῆ Βενιαμιν
πελτασταὶ πελταστής,-οῦ *chi porta uno scudo leggero*
καὶ τοξόται *e arcieri*

διακόσiai καὶ πεντήκοντα χιλιάδες,
πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως.

8

Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρε ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει, ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρισα.

9

καὶ ἐξῆλθεν Ασα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον
ἐν τῇ φάραγγι φάραγγι, -αγγος *nel dirupo*
κατὰ βορρᾶν Μαρισης.

10

καὶ ἐβόησεν Ασα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν
Κύριε, οὐκ ἄδυνατεὶ παρὰ σοὶ σφάζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις:
κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθᾶμεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἦλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο:
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

11

καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰουδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες:

12

καὶ κατεδίωξεν Ασα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ, καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς
περιποίησιν, *nessun superstite*
ὅτι συνετριβήσαν *poiché furono spezzati*
ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ:
καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ. *e fecero un enorme bottino*

13

καὶ ἐξέκοψαν ἐκκόπτω *e distrussero*
τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ, *i villaggi intorno a Ghedor*
ὅτι ἐγενήθη
ἔκστασις *terrore*
κυρίου ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐσκύλευσαν *e fecero bottino*
πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν,
ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς:

14

καὶ γε σκηναὶς κτήσεων, *come pure le tende di proprietà*
τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.
15:1

Καὶ Ἀζαριας υἱὸς Ὠδηδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

2

καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ασα καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ εἶπεν
Ἀκούσατέ μου, Ασα καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν: κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὔρεθήσεται ὑμῖν,
καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

3

καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραηλ
ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ (?)
καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος *e non c'era sacerdote che mostrasse, dichiarasse*
καὶ ἐν οὐ νόμῳ: (?)

4

καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραηλ, καὶ εὔρεθήσεται αὐτοῖς.

5

καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη
τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, *per chi esce e per chi entra*

ὅτι ἔκστασις κυρίου *poiché il terrore del Signore*
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

6

καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν,
ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς *poiché Dio li ha terrorizzati*
ἐν πάσῃ θλίψει. *in ogni tribolazione*

7

καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε,
καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν *imp. pres. m. p. 3 pl. ἐκλύω non s'indeboliscano*
αἱ χεῖρες ὑμῶν,
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. – *poiché vi è una ricompensa nella vostra opera*

8

καὶ ἐν τῷ ἀκούσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀδαδ τοῦ προφήτου καὶ κατίσχυσεν
καὶ ἐξέβαλεν
τὰ βδελύγματα *gli abomini [gli idoli]*
ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων,
ἧν κατέσχευεν *che aveva conquistato*
ἐν ὄρει Εφραιμ,
καὶ ἐνεκαίνισεν ἐγκαινίζω *consacrò, inaugurò*
τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου.

9

καὶ ἐξεκκλησίασεν *e radunò*
τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ ἀπὸ
Μανασση καὶ ἀπὸ Συμεων,
ὅτι προσετέθησαν προστίθημι *si erano aggiunti*
πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

10

καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα.

11

καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἀπὸ τῶν σκύλων, *dalle spoglie*
ἧν ἤνεγκαν, *ind. aor. I a. φέρω che avevano portato*
μόσχους ἑπτακοσίους *vitelli* ἑπτακόσιοι *settecento*
καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια. *pecore settemila*

12

καὶ διήλθεν *aor. διέρχομαι e passò attraverso*
ἐν διαθήκῃ *il patto*
ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς:

13

καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ,
ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.

14

καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ ἐν σάλπιγγιν
καὶ ἐν κερατίαις. *e con corni*

15

καὶ ἠνυφράνθησαν πᾶς Ἰουδα περὶ τοῦ ὄρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει
ἐζήτησαν αὐτόν,
καὶ εὐρέθη αὐτοῖς *e si lasciò trovare da loro*
καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. –

16

καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ

μετέστησεν ind. aor. μεθίστημι *rimosse*
τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν *perché non servisse più Astarte*
καὶ κατέκοψεν *e frantumò*
τὸ εἶδωλον
καὶ κατέκαυσεν *e bruciò*
ἐν χειμάρρῳ Κεδρων.

17
πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, *ma gli alti luoghi non rimossero*
ἔτι ὑπῆρχεν impf. a. ὑπάρχω *ancora erano presenti*
ἐν τῷ Ἰσραηλ: ἀλλ' ἡ καρδιά Ἀσα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

18
καὶ εἰσήνεγκεν *e introdussero*
τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.
19

Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσα.

16:1

καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ
ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα
τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον *per non dare uscita e ingresso*
τῷ Ἀσα βασιλεῖ Ἰουδα.

2

καὶ ἔλαβεν Ἀσα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ
ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων

3

Διάθου διαθήκην *stabilisci un patto*

ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σου: ἰδοὺ ἀπέσταλκά
σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον,
δεῦρο *vieni*

καὶ διασκέδασον imp. aor. διασκεδάννυμι/διασκεδάζω *storna*

ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ

καὶ ἀπελθέτω *e si allontani*

ἀπ' ἐμοῦ.

4

καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς
πόλεις Ἰσραηλ

καὶ ἐπάταξεν *e colpì*

τὴν Ἴων καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαιν

καὶ πάσας τὰς περιχώρους *e tutte le contrade attorno*

Νεφθαλι.

5

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασα

ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν *cessò di costruire*

τὴν Ραμα

καὶ κατέπαυσεν ind aor. I καταπαύω *e pose fine*

τὸ ἔργον αὐτοῦ.

6

καὶ Ἀσα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν Ἰουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ
ᾠκοδόμησεν Βαασα, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαε καὶ τὴν Μασφα. –

7

καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανι ὁ προφήτης πρὸς Ἀσα βασιλέα Ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ

Ἐν τῷ πεποιθέναι σε *per il fatto che hai avuto fiducia*

ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναί σε ἐπὶ κύριον θεόν σου,
διὰ τοῦτο ἐσώθη *per questo è stata salvata*
δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.

8

οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν
εἰς θάρσος, *per il coraggio*
εἰς ἰππεῖς εἰς πλῆθος σφόδρα; *per i cavalli in numero sovrabbondante?*
καὶ ἐν τῷ πεποιθέναί σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χειρὰς σου.

9

ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ
κατισχύσαι inf. aor. κατισχύω *per fortificare*
ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει *ogni cuore pieno*
πρὸς αὐτόν. *verso di lui*
ἠγνόηκας ind. perf. I a. ἀγνοέω *hai ignorato*
ἐπὶ τούτῳ:
ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος. *da ora in poi ci sarà con te guerra*

10

καὶ ἐθυμώθη Ἀσα τῷ προφήτῃ
καὶ παρέθετο αὐτόν εἰς φυλακὴν,
ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ:
καὶ ἐλυμήνατο ind. aor. I m. λυμαίνομαι *ingiuriò*
Ἀσα
ἐν τῷ λαῷ *tra il popolo*
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

11

Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσα οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

12

καὶ ἐμαλακίσθη aor. p. μαλακίζομαι *e si ammalò, s'indebolì*
Ἀσα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τοὺς πόδας, *ai piedi*
ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη: *moltissimo si ammalò*
καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ *e nella sua malattia*
οὐκ ἐζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.

13

καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

14

καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὤρυσεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυὶδ,
καὶ ἐκοίμισαν αὐτόν κοιμίζω *e lo posero a dormire*
ἐπὶ τῆς κλίνης
καὶ ἔπλησαν *e riempirono*
ἀρωμάτων
καὶ γένη μύρων *e specie di profumi*
μυρεψῶν μυρεψός,-οῦ *di profumieri*
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ
ἐκφορὰν *un funerale*
μεγάλην ἕως σφόδρα.

4. GIOSAFAT E L'AMMINISTRAZIONE

17-20

17:1

Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ κατίσχυσεν *e si rafforzò*
Ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

2

καὶ ἔδωκεν
δύναμιν *forza [militare]*
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα
ταῖς ὀχυραῖς ὀχυρός,-ά,-όν *forti, sicure*
καὶ κατέστησεν *e stabilì*
ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραϊμ,
ἃς προκατελάβετο *che aveva occupato*
Ἄσα ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3

καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφατ, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις
καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν *e non ricercò*
τὰ εἰδῶλα,

4

ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη,
καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραηλ τὰ ἔργα. *e non come le opere d'Israele*

5

καὶ κατηύθυνεν *ind. aor. I a. κατευθύνω e condusse alla prosperità*
κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰουδα δῶρα τῷ Ἰωσαφατ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.

6

καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, *e s'innalzò il suo cuore nell'avia del Signore*
καὶ ἔτι ἐξῆρεν *e tolse*
τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση *gli alti luoghi e le steli*
ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα.

7

καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν
δυνατῶν, τὸν Ἀβδιαν καὶ Ζαχαριαν καὶ Ναθαναηλ καὶ Μιχαϊαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰουδα,

8

καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουϊας καὶ Ναθανιας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἀσηλ καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ἰωναθαν
καὶ Ἀδωνιας καὶ Τωβιας οἱ Λευῖται, καὶ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμα καὶ Ἰωραμ οἱ ἱερεῖς,

9

καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου, καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ
ἐδίδασκον τὸν λαόν.

10

καὶ ἐγένετο
ἔκστασις *terrore*
κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφατ:

11

καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων *a da parte degli stranieri*
ἔφερον τῷ Ἰωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα,
καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ
κριοὺς *arieti*
προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.

12

καὶ ἦν Ἰωσαφατ πορευόμενος
μείζων ἕως εἰς ὕψος *meglio verso l'alto*
καὶ ᾠκοδόμησεν
οἰκήσεις *abitazioni*

ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.

13

καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλημ.

14

καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν:

τῷ Ἰουδα χιλίαρχοι, *capi di mille*

Ἐδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσiai χιλιάδες:

15

καὶ μετ' αὐτὸν *e dopo di lui*

Ἰωαναν ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai ὀγδοήκοντα χιλιάδες:

16

καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασιας ὁ τοῦ Ζαχρι

ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ *zelante per il Signore*

καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.

17

καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ

τοξόται *arcieri*

καὶ πελτασταὶ πελταστής,-οὗ *che portano uno scudo leggero*

διακόσiai χιλιάδες:

18

καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβαδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.

19

οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

18:1

Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή,

καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐπιγαμβρεύω neol. *e s'imparentò*

ἐν οἴκῳ Ἀχααβ.

2

καὶ κατέβη

διὰ τέλους ἐτῶν (?)

πρὸς Ἀχααβ εἰς Σαμάρειαν,

καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ

καὶ ἠπάτα αὐτὸν ἀπατάω *e lo seduceva*

τοῦ συναναβῆναι *di salire*

μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.

3

καὶ εἶπεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα

Πορεύθη *vieni*

μετ' ἐμοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ: ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.

4

καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.

5

καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ τοὺς προφήτας, τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς

Εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον

ἢ ἐπίσχω; (?)

καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

6

καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ;

7

καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἔτι ἀνὴρ εἰς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαιᾶς υἱὸς Ἰεμλα.

καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

8

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν

Τάχος *presto*

Μιχαιαν υἱὸν Ἰεμλα.

9

καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι

ἐν τῷ εὐρυχώρῳ *nello spazio aperto*

θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον ἐναντίον αὐτῶν.

10

καὶ ἐποίησεν ἐαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναανα

κέρατα σιδηρᾶ *corni di ferro*

καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις

κερατιεῖς *colpirai*

τὴν Συρίαν,

ἕως ἂν συντελεσθῇ. *finché non l'avrai finita*

11

καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ραμωθ Γαλααδ

καὶ εὐδοθήσῃ, *e avrai successo*

καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

12

καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνός αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ.

13

καὶ εἶπεν Μιχαιᾶς Ζῆ κύριος ὅτι ὁ ἐὰν εἶπῃ ὁ θεὸς πρὸς με, αὐτὸ λαλήσω.

14

καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαιᾶ, εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε καὶ εὐδοήσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

15

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ὀρκίζω σε ἵνα μὴ λαλήσης πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

16

καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ

διεσπαρμένους *dispersi* διασπείρω οἱ διεσπαρμένοι *i dispersi*

ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν,

καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον,

ἀναστρεφέτωσαν *ritornino*

ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

17

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ, ἀλλ' ἡ κακά;

18

καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου: εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,

καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.

19

καὶ εἶπεν κύριος

Τίς ἀπατήσει fut. ind. ἀπατάω *ingannerà*

τὸν Ἀχααβ βασιλέα Ἰσραηλ
καὶ ἀναβήσεται

καὶ πεσεῖται ind. fut. m. πίπτω *cadrà*

ἐν Ραμωθ Γαλααδ;

καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.

20

καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν.

καὶ εἶπεν κύριος Ἐν τίνι;

21

καὶ εἶπεν

Ἐξελεύσομαι *uscirò*

καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.

καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

22

καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ.

23

καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χαναανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν

ἐπὶ τὴν σιαγόνα *sulla guancia*

καὶ εἶπεν αὐτῷ

Ποία τῆ ὁδῷ *per quale via*

παρῆλθεν *se ne è andato*

πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ;

24

καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἴδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἣ

εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου *entrerai di stanza in stanza*

τοῦ κατακρυβῆναι. inf. aor. I p. κατακρύπτω *per nasconderti*

25

καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμηρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωας ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως

26

καὶ ἔρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς

Ἀπόθεσθε τοῦτον *ponete costui*

εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

27

καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί: ἀκούσατε λαοὶ πάντες.

28

Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ραμωθ Γαλααδ.

29

καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφατ

Κατακαλύψομαι fut. m. κατακαλύπτω *mi travestirò*

καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμὸν μου:

καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

30

καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραηλ μόνον.

31

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφατ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐστίν, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν: καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφατ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτούς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

32

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.
33

καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον
εὐστόχως *con buona mira*
καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραηλ
ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος πνεύμων,-ονος *tra il polmone*
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος.
καὶ εἶπεν
τῷ ἠνιόχῳ ἠνίοχος,-ου *auriga*
Ἐπίστρεφε τὴν χειρὰ σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου,
ὅτι ἐπόνεσα. aor I πονέω *sono ferito*

34
καὶ ἐτροπώθη τρέπω *si voltò*
ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἁρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ
ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν
δύνοντος τοῦ ἡλίου. *al tramonto del sole*

19:1

Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλημ.

2

καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰουά ὁ τοῦ Ἀνανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ
Βασιλεῦ Ἰωσαφατ, εἰ ἀμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου
φιλιάζεις; *sei amico*

διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου:

3

ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ἠυρέθησαν ἐν σοί,
ὅτι ἐξῆρας ind. aor. I a ἐξαιρέω *hai rimosso*
τὰ ἄλση ἄλσος,-ους *boschetti sacri*
ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

4

καὶ κατώκησεν Ἰωσαφατ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεε ἕως ὄρους
Εφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

5

καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει

6

καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ'
ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως:

7

καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε, ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ
ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

8

καὶ γὰρ ἐν Ἱερουσαλημ κατέστησεν Ἰωσαφατ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραηλ
εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ.

9

καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ:

10

πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
ἀνὰ μέσον αἵματος αἶμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς
καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα
καὶ διαστελεῖσθε ind. fut. I p. διαστέλλω *separarerete*
αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἀμαρτήσονται τῷ κυρίῳ,
καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν:

οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.

11

καὶ ἰδοὺ Ἀμαριας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ Ζαβδιας υἱὸς Ἰσμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν: ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

20:1

Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφατ εἰς πόλεμον.

2

καὶ ἦλθον καὶ

ὑπέδειξαν *ind. aor. ὑποδείκνυμι dichiararono*

τῷ Ἰωσαφατ λέγοντες Ἔκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασανθαμαρ [αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδι].

3

καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφατ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰουδα.

4

καὶ συνήχθη Ἰουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδας ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.

5

καὶ ἀνέστη Ἰωσαφατ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

6

καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας *la forza del potere* καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;

7

οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος

ὁ ἐξολεθρεύσας *che hai distrutto*

τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβρααμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;

8

καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ

ἅγίασμα *santuario*

τῷ ὀνόματί σου λέγοντες

9

Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ,

καὶ βοησόμεθα *e grideremo*

πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούση καὶ σώσεις.

10

καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηιο, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραηλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν

καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, *e non li sterminarono*

11

καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ

ἐπιχειροῦσιν ἐπιχειρέω *fanno un attentato*

ἐφ' ἡμᾶς *contro di noi*

ἐξελεθεῖν *per farci uscire*

ἐκβαλεῖν ἡμᾶς *per cacciarci*

ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῖν.

12

κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,

οὐ κρίνεις ἐν αὐτοῖς; *non pronuncerai il tuo giudizio contro di loro?*

ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχὺς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς,

καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, *e non sappiamo che cosa potremmo fare loro*

ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. *ma verso di te sono i nostri occhi*

13

καὶ πᾶς Ἰουδας ἐστηκὼς ἔναντι κυρίου καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες. –

14

καὶ τῷ Οἴσηλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν Βαναίου τῶν υἱῶν Ελεηλ τοῦ Μανθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ασαφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,

15

καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ, τάδε λέγει κύριος

ὑμῖν αὐτοῖς *proprio a voi*

Μὴ φοβεῖσθε

μηδὲ πτοηθῆτε *e non spaventatevi*

ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου,

ὅτι οὐχ ὑμῖν ἔστιν ἡ παράταξις, *l'ordinamento di battaglia*

ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.

16

αὐριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς: ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας, καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριηλ.

17

οὐχ ὑμῖν ἔστιν πολεμῆσαι: ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ: μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὐριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. –

18

καὶ κύψας Ἰωσαφατ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.

19

καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Κααθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἐν φωνῇ μεγάλη ἐκ ὕψους.

20

Καὶ ὠρθησαν πρωῖ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε, καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη Ἰωσαφατ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ:

ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, *credete nel Signore Dio vostro*

καὶ ἐμπιστευθήσεσθε: *e sarete creduti*

ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ,

καὶ εὐοδωθήσεσθε. εὐοδώ *e avrete successo*

21

καὶ ἐβουλεύσατο βουλεύω *e si consigliò*

μετὰ τοῦ λαοῦ

καὶ ἔστησεν *e stabilì*

ψαλτῶδους καὶ αἰνοῦντας *salmisti e cantori*

ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν *confessare e lodare*

τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

22

καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ τῆς ἐξομολογήσεως *e nel momento in cui iniziavano la lode delal sua confessione*

ἔδωκεν κύριος πολεμῆν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐπὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηιρ *diede il Signore che i figli di Ammon combattessero contro Moab e il monte Seir*

τοὺς ἐξεληθόντας ἐπὶ Ἰουδαν, *che erano usciti contro Giuda*

καὶ ἐτροπώθησαν. *troparono e furono messi in fuga*

23

καὶ ἀνέστησαν *e sorsero*

οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηιρ

ἐξολεθρεῦσαι *per sterminarli*

καὶ ἐκτρίψαι: ἐκτρίβω *e distruggerli*

καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηιρ, *e quando ebbero finito gli abitanti di Seir*

ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι. *sorsero gli uni contro gli altri per sterminarsi*

24

καὶ Ἰουδας ἦλθεν

ἐπὶ τὴν σκοπιὰν σκοπιὰ *punto di osservazione*

τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος, καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σφζόμενος.

25

καὶ ἦλθεν Ἰωσαφατ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ

σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα *a spogliare le spoglie*

αὐτῶν καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκευὴ ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν.

26

καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν

εἰς τὸν ἀλῶνα ἀλῶν,-ῶνος *valle*

τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠύλογησαν τὸν κύριον:

διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου

Κοιλὰς,-άδος *valle*

εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27

καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἰωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,

28

καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλημ

ἐν νάβλαις νάβλα,-ης (נבלי) *con arpe*

καὶ ἐν κινύραις *e con cetre*

καὶ ἐν σάλπιγξιν *e con trombe*

εἰς οἶκον κυρίου.

29

καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου *e ci fu il terrore del Signore*

ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος

πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραηλ. *contro tutti gli avversari d'Israele*

30

καὶ εἰρήνευσεν *e fu nella pace*

ἡ βασιλεία Ἰωσαφατ,

καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ καταπαύω *e gli diede pausa*

ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.

31

Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβα θυγάτηρ Σαλι.

32

καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσα καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου:

33

ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν,
καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν *e ancora il popolo non rese retto il suo cuore*
πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. *verso il Signore Dio dei suoi padri*

34

καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφατ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰου τοῦ Ἀνανι,
ὃς κατέγραψεν καταγράφῳ *che scrisse*
βιβλίον βασιλέων Ἰσραηλ. *il libro dei re di Giuda*

35

Καὶ μετὰ ταῦτα
ἔκοινώνησεν κοινωνέω *fece alleanza con*
Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς Οχοζιαν βασιλέα Ἰσραηλ
[καὶ οὗτος ἠνόμησεν] *e costui era empio*

36

ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν *nel fare e nell'andare verso di lui*
τοῦ ποιῆσαι πλοῖα *per fare navi*
τοῦ πορευθῆναι *per andare*
εἰς Θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ.

37

καὶ ἐπροφήτευσεν Ἐλιεζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισης ἐπὶ Ἰωσαφατ λέγων
Ὡς ἐφιλίαςας φιλιάζω *hai fatto amicizia*
τῷ Οχοζία,
ἔθραυσεν θραύω *ha spezzato*
κύριος τὸ ἔργον σου,
καὶ συνετριβή *e si spezzarono*
τὰ πλοῖά σου.
καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις. *e non poté andare a Tharsis*

5 EMPIETÀ E SVENTURE DI IORAM, ACAZIA, ATALIA E IOAS 21-24

21:1

Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

2

καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφατ ἔξ, Ἀζαριας καὶ Ἰηλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαριας καὶ Μιχαηλ καὶ
Σαφατίας: πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα.

3

καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων
τετειχισμένων *con mura*
ἐν Ἰουδα: καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.

4

καὶ ἀνέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
καὶ ἐκραταιώθη *e si rafforzò*
καὶ ἀπέκτεινεν *e uccise*
πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ὄμορφαίᾳ
καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραηλ. *e anche dei capi di Giuda*

5

ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν
κατέστη καθίστημι *si stabilì*
Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ὀκτῶ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

6

καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαιᾶβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαιᾶβ ἦν αὐτοῦ γυνή,
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

7

καὶ οὐκ ἐβούλετο *e non decise*

κύριος

ἐξολεθρεῦσαι *sterminare*

τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο τῷ Δαυὶδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

8

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

ἀπέστη *si staccò*

Ἐδωμ ἀπὸ τοῦ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

9

καὶ ὄχρητο οἴχομαι *e partì*

Ἰωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ:

καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν Ἐδωμ

τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν *all'intorno di lui*

καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, *e i capi delle schiere*

καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

10

καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰουδα Ἐδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης: τότε ἀπέστη Λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς
αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

11

καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰουδα

καὶ ἐξεπόρνευσεν ἐκπορνεύω *indusse alla fornicazione*

τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ

καὶ ἀπεπλάνησεν ἀποπλανᾶω *e sviò*

τὸν Ἰουδαν.

12

καὶ ἦλθεν αὐτῷ

ἐγγραφή *un messaggio scritto*

παρὰ Ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου

Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσα βασιλέως Ἰουδα

13

καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν
Ἱερουσαλημ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχαιᾶβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς
ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας,

14

ἰδοὺ κύριος

πατάξει σε *ti colpirà*

πληγὴν μεγάλην *con una grandelgrave piaga*

ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναίξιν σου

καὶ ἐν πάσῃ

τῇ ἀποσκευῇ σου, *quello che tu possiedi*

15

καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ *e tu con una malattia*

πονηρᾶ,

ἐν νόσῳ κοιλίας, *con morbo di ventre*

ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

16

καὶ ἐπήγειρεν *e suscitò*

κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ

τοὺς ὁμόρους *e i limitrofi*

τῶν Αἰθιοπῶν,

17

καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ

κατεδυνάστευον καταδυναστεύω *oppressero*

καὶ ἀπέστρεψαν *portarono via*

πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν, *ogni oggetto*

ἦν εὖρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ,

καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ *e non gli rimase*

υἱὸς *nessun figlio*

ἀλλ' ἡ Οχοζίας *al di fuori di Ocozia*

ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

18

καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία, ἐν ἣ οὐκ ἔστιν ἰατρεία:

19

καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακία πονηρᾷ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ

ἐκφορὰν *funerale*

καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.

20

ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτῶ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ:

καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ *e se ne andò senza lode*

καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

22:1

Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ τὸν Οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν

ἀντ' αὐτοῦ, *in poato di lui*

ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν

τὸ ληστήριον *banda di predoni*

τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Αλιμαζονεῖς: καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλέως Ἰουδα.

2

ὧν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Ἀμβρι.

3

καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχααβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν

σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν: *consigliera nel peccare*

4

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Ἀχααβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ

σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθεῦσαι αὐτόν, *consiglieri per sterminarlo*

5

καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχααβ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ: καὶ ἐπάταξαν

οἱ τοξόται *gli arcieri*

τὸν Ἰωραμ.

6

καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ

τοῦ ἰατρευθῆναι *per esser medicato*

εἰς Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτόν πρὸς Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας: καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ εἰς Ἰεζραελ,

ὅτι ἠρρώσκει. *poiché era ammalto*

7

καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο

καταστροφή *la fine*

Οχοζία *di Ocozia*

ἐλθεῖν πρὸς Ἰωραμ: *quando venne da Ioram*

καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξήλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωραμ πρὸς Ἰου υἱὸν Ναμεσσι

χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Αἰααβ. *unto del Signore nei confronti della casa di Acab*

8 καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰου τὸν οἶκον Αἰααβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζία λειτουργοῦντας τῷ Οχοζία καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.

9

καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Οχοζίαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν Υἱὸς Ἰωσαφατ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ.

καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Οχοζία

κατισχυῖσαι δύναμιν κατισχύω *rafforzare il potere*

περὶ τῆς βασιλείας.

10

Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Οχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ἰουδα.

11

καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωας υἱὸν Οχοζία

καὶ ἐκλεψε αὐτόν *lo sottrasse*

ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως

τῶν θανατουμένων *che venivano messi a morte*

καὶ ἔδωκεν αὐτόν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ

εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν: *nella stanza dei letti*

καὶ ἔκρυψε αὐτόν Ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου γυνὴ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυψε αὐτόν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

12

καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ

κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη, *nascosto per sei anni*

καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

23:1

Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Αἰαριαν υἱὸν Ἰωραμ καὶ τὸν Ἰσμαῆλ υἱὸν Ἰωαναν καὶ τὸν Αἰαριαν υἱὸν Ὠβηδ καὶ τὸν Μασαϊαν υἱὸν Αἰαία καὶ τὸν Ἐλῖσαφαν υἱὸν Ζαχαρία, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον.

2

καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰουδαν *e percorsero Giuda*

καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα

καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ, *e i capi delle famiglie d'Israele*

καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3

καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία Ἰουδα διαθήκην *e tutta l'assemblea di Giuda fece un patto*

ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως,

καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς

Ἴδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, *ecco il figlio del re regni*

καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυίδ.

4

νῦν ὁ λόγος οὗτος, ὃν ποιήσετε: τὸ τρίτον ἕξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον, τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,

καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων, *e alle porte degli ingressi*

5

καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον
ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, *nella porta mediana*
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

6

καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν: *e i servi dei Leviti*
αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοι εἰσιν,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς
φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου. (?)

7

καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκευὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος
εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται: καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.

8

καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος
τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου,
ὅτι οὐ κατέλυσεν *poiché non aveva sciolto*

Ἰωδαε

τὰς ἐφημερίας. *le guardie o le custodie, cioè i turni di guardia*

9

καὶ ἔδωκεν τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα, ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυιδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

10

καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς ὠμίας *dall'angolo*
τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα
κύκλῳ.

11

καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ
ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

12

καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν
βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

13

καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εισόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες
περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἠυφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγγιν καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς
ὄργανοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον:

καὶ διέρρηξεν *e strappò*

Γοθολια τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν

Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε. *voi state tramando* (trad di TM רשק רשק) ἐπιτίθημι M *fare un complotto*.

14

καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς
δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς

Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς,

καὶ ἀποθανέτω μαχαίρα: *e muoia di spada*

ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.

15

καὶ ἔδωκαν αὐτῇ

ἄνεσιν, *libertà*

καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἵππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,

καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. – *e là la uccisero*

16

καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην *e stabilì Iodae un patto*

ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

17

καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ

κατέσπασαν aor. κατασπάω *distrussero*

αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα αὐτοῦ

ἐλέπτυναν λεπτύνω *ridussero in pezzi*

καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

18 καὶ

ἐνεχείρησεν aor. ἐγχειρέω *mise mano*

Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν

καὶ ἀνέστησεν *e ristabili*

τὰς ἡμερίας *i turni*

τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,

ὡς διέστειλεν *che aveva stabilito*

Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου

καὶ ἀνενέγκαι *e di offrire*

ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ.

19

καὶ ἔστησαν *e posero*

οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, *i portinai alle porte della casa del Signore*

καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος *perché non entri un impuro*

εἰς πᾶν πρᾶγμα. *per ogni azione*

20 καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς

καὶ ἀνεβίβασαν ἀναβιβάζω *e fecero salire*

τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν *fecero sedere*

τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.

21

καὶ ἠὺφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις

ἠσύχασεν: *ebbe tranquillità*

καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.

24:1

Ἦν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Σαββια ἐκ Βηρσαβεε.

2

καὶ ἐποίησεν Ἰωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε τοῦ ἱερέως.

3

καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ἰωδαε γυναῖκας δύο, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωας

ἐπισκευάσαι inf. aor. ἐπισκευάζω *riparare*

τὸν οἶκον κυρίου.

5

καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον

κατισχύσαι *rafforzare*

τὸν οἶκον κυρίου

ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν *anno per anno*

καὶ σπεύσατε λαλήσαι: *e siate solleciti a parlare*

καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.

6

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακὴμ τὸν Ἰωδαὴ τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ Διὰ
τί οὐκ ἐπεσκέψω *perché non hai sorvegliato*
περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ τ
ὁ κεκοιμημένον *quanto è stabilito*
ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
ὅτε ἐξεκκλησίασεν *quando radunò*
τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;
7

ὅτι Γοθολια ἦν ἡ ἄνομος, *era empia*
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς
κατέσπασαν αοτ. κατασπάω *distrussero*
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλιμ.
8

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Γενηθήτω *ci sia*
γλωσσόκομον *una cassa*
καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω:
9

καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ
εἰσενέγκαι κυρίῳ, *di offrire al Signore*
καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
10

καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ
ἐπληρώθη.

11

καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον
πρὸς τοὺς προστάτας προστάτης, -ου *capì*
τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι
ἐπλεόνασεν *abbondò*
τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
καὶ ἐξεκένωσαν *svuotarono*
τὸ γλωσσόκομον
καὶ κατέστησαν *e la posero*
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ: οὕτως ἐποιοῦν
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας *di giorno in giorno*
καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ.

12

καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὴ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου,
καὶ ἐμισθοῦντο μισθῶ *e assunsero*
λατόμους *tagliatori di pietre*
καὶ τέκτονας *carpentieri*
ἐπισκευάσαι *per riparare*
τὸν οἶκον κυρίου
καὶ χαλκεῖς σιδήρου χαλκεύς, -έως *lavoratori nel metallo, qui nel ferro.*
καὶ χαλκοῦ *rame*
ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

13

καὶ ἐποιοῦν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα,
καὶ ἀνέβη
μῆκος *l'altezza*
τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν,

καὶ ἀνέστησαν *e risollevarono*
τὸν οἶκον κυρίου
ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ *nella sua stabilità*
καὶ ἐνίσχυσαν. *e la rafforzarono*

14

καὶ ὡς συνετέλεσαν, *e quando ebbero finito*
ἤνεγκαν *portarono*
πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε
τὸ κατάλοιπον *il restante*
τοῦ ἀργυρίου,
καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων
καὶ θυίσκας θυίσκη,-ης *incensieri neol.*
χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου
διὰ παντὸς *sempre*
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

15

Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὦν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν
αὐτόν:

16

καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων, ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

17

καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαε εἰσηλθόν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα: τότε
ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.

18

καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις:
καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

19

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν:
καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι *e danno loro testimonianza*
καὶ οὐκ ἤκουσαν.

20

καὶ πνεῦμα θεοῦ
ἐνέδυσεν αὐτῶν. ἐνδύω *entrò in*
τὸν Ἀζαριαν τὸν τοῦ Ἰωδαε τὸν ἱερέα, καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Τί
παραπορεύεσθε παραπορεύομαι *trasgredite*
τὰς ἐντολὰς κυρίου; καὶ
οὐκ εὐοδωθήσεσθε, *e non camminate rettamente*
ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

21

καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπιτίθημι *cospirarono contro di lui* traduce l'espressione רשק י'לע ורשקי
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτόν *e lo lapidarono*
δι' ἐντολῆς Ἰωας τοῦ βασιλέως *per comando dle re Ioas*
ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου. *nel cortile della Casa del Signore*

22

καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωας τοῦ ἐλέους, οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν
Ἰδοὶ κύριος καὶ κρινάτω. *Veda il Signore e giudichi*

23

καὶ ἐγένετο
μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ *dopo la fine dell'anno*
ἀνέβη ἐπ' αὐτόν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ

κατέφθειραν καταφθείρω *fecero perire*

πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.

24

ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλήν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν:

καὶ μετὰ Ἰωας ἐποίησεν κρίματα. *e con Gioas fece i giudizi, cioè esegui le sue sentenze*

25

καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ *e mentre sia llontanavano da lui*

ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις *abbandonandolo a gravi malattie*

καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ *congiurarono contro di lui*

οἱ παῖδες αὐτοῦ

ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως *a causa dle sangue del figlio di Iodae il sacerdote*

καὶ ἔθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν: καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

26

καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν *e coloro che avevano congiurato contro di lui*

Ζαβεδὸς τοῦ Σαμαθὸς Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβεδὸς τοῦ Σομαρωθὸς Μωαβίτης

27

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ *essi vennero presso di lui* (בָּרַךְ for MT וְבָרַךְ and the many?)

οἱ πέντε. *in cinque* (?)

καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων: καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

AMAZIA, OZIA E IOTAM

fecero quello che è retto ma non con cuore pieno

25-27

25:1

Ἦν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασιας καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδεν ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

2

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.

3

καὶ ἐγένετο

ὡς κατέστη καθίστημι *quando fu stabile*

ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔθανάτωσαν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ:

4

καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου, καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανοῦνται. –

5

καὶ συνήγαγεν Ἀμασιας τὸν οἶκον Ἰουδα

καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς ἀνίστημι *li ristabilì*

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν *secondo le loro case paterne*

εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους *in capi di mille e in capi di cento*

ἐν παντὶ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ:

καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς *e li numerò*

ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω *dai vent'anni in su*

καὶ εὗρεν αὐτοὺς

τριακοσίας χιλιάδας δυνατούς *trentamila forti*
ἐξελεθῆναι εἰς πόλεμον
κρατοῦντας δόρου καὶ θυρεόν. *che portavano la lancia e lo scudo*

6

καὶ ἐμισθώσατο *e assoldò*
ἀπὸ Ἰσραηλ
ἑκατὸν χιλιάδας *potenti in forza*
δυνατούς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.

7

καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων
Βασιλεῦ, οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραηλ, ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραηλ, πάντων τῶν υἰῶν
Εφραϊμ:

8

ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς ὑπολαμβάνω *se ti impegni*
κατισχύσαι *a rafforzare*
ἐν τούτοις,
καὶ τροπώσεται σε *ti metterà in fuga*
κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχύσαι καὶ τροπώσασθαι.

9

καὶ εἶπεν Αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα, ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει
Ἰσραηλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.

10

καὶ διεχώρισεν διαχωρίζω [τινι +inf.] *decise*

Αμασιας

τῇ δυνάμει *nei confronti della forza*

τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν *venutagli*

ἀπὸ Εφραϊμ

ἀπελεθῆναι εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, *di rimandarla al loro luogo*

καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.

11

καὶ Αμασιας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἀλῶν καὶ
ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηιρ δέκα χιλιάδας:

12

καὶ δέκα χιλιάδας

ἐζώγησαν ζωγρέω *preservarono in vita*

οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ ἔφερον αὐτούς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτούς ἀπὸ τοῦ ἄκρου
τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες

διεορήγγυντο. διαορήγγνυμι *P. furono ridotti in pezzi*

13

καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως,

οὓς ἀπέστρεψεν *che aveva rimandato*

Αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα ἀπὸ Σαμαρείας
ἕως Βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκύλα πολλά. –

14

καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Αμασιαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν

καὶ ἦνεγκεν *portò*

πρὸς αὐτούς τοὺς θεοὺς υἰῶν Σηιρ καὶ ἔστησεν αὐτούς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει
καὶ αὐτοῖς αὐτὸς

ἔθυσεν. *sacrificò*

15

καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Αμασιαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί ἐζήτησας τοὺς
θεοὺς τοῦ λαοῦ, οἱ οὐκ

ἐξείλαντο ind. aor. I m. ἐξαίρω *hanno liberato*

τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς σου;

16

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ

Μὴ σύμβουλον *consiliere*

τοῦ βασιλέως δέδωκά σε;

πρόσεχε μὴ μαστιγῶθῃς. *fa' attenzione a non esser flagellato*

καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης. καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι

ἐβούλετο *è stato deciso*

ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραι σε, *contro di te di rovinarti*

ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. –

17

καὶ ἐβουλεύσατο *e si consigliò*

Αμασιας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωας υἱὸν Ἰωαχαζ υἱοῦ Ἰου βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

18

καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Αμασιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων

Ὁ ἀχουχ = **חַיִּי** *cardo selvatico*

ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ: καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ

κατεπάτησαν *calpestarono*

τὸν ἀχουχ.

19

εἶπας Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰουμαίαν,

καὶ ἐπαίρει σε *e ti esalta*

ἡ καρδιά ἡ βαρεῖα: *il cuore pesante*

νῦν κάθησο *ora siedì*

ἐν οἴκῳ σου,

καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ *Perché ti agiti nel male? Perché ti ecciti al turbamento?* (semit., rende il MT **המל הערבתך**)

καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ; *e cadi tu e giuda con te?*

20

καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμασιας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰουμαίων.

21

καὶ ἀνέβη Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ Αμασιας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς, ἣ ἐστὶν τοῦ Ἰουδα.

22

καὶ ἐτροπώθη *e fu messo in fuga*

Ἰουδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραηλ,

καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα.

23

καὶ τὸν Αμασιαν βασιλέα Ἰουδα τὸν τοῦ Ἰωας

κατέλαβεν *prese, fece prigioniero*

Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ

καὶ κατέσπασεν aor. κατασπάω *distrusse*

ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλημ ἀπὸ πύλης Εφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίου πηχέως:

24

καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς

τῶν συμμίξεων σύμμιξις,-εως *figli di matrimoni misti* II *forestieri* for MT **בני הערבות** **עב** I *figli di garanzie, ostaggi.*

καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. –

25

καὶ ἔζησεν Αμασιας ὁ τοῦ Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωας τὸν τοῦ Ἰωαχαζ βασιλέα Ἰσραηλ ἔτη δέκα πέντε.

26

καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ;

27

καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἀπέστη Αμασιας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, *in attacco*

καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλημ εἰς Λαχίς: καὶ ἀπέστειλαν κατοπίσθεν αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

28 καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν *e lo misero sopra*

ἐπὶ τῶν ἵππων καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ.

26:1

Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οζιαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμασιου.

2

αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλαθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

3

υἱὸς δέκα ἕξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Οζίας καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Χαλία ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

4

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Αμασιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

5

καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου

τοῦ συνιόντος part. συνίημι *che discernere* (?)

ἐν φόβῳ κυρίου: καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον,

καὶ εὐόδωσεν *e lo fece prosperare*

αὐτῷ κύριος.

6

καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους

καὶ κατέσπασεν aor. κατασπάω *abbatté*

τὰ τεῖχη Γεθ καὶ τὰ τεῖχη Ἰαβνη καὶ τὰ τεῖχη Ἀζώτου καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

7

καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν *e lo rafforzò*

κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

8

καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

9

καὶ ᾠκοδόμησεν Οζίας

πύργους *torri*

ἐν Ἱερουσαλημ

καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας *e sopra la porta dell'angolo*

καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος *e sopra la porta del dirupo*

καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.

10

καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἐλατόμησεν αορ. λατομέω *tagliò*
λάκκους πολλούς, *molte cisterne*
ὅτι κτήνη πολλά ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ
καὶ ἀμπελουργοὶ *e vignaioli*
ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ,
ὅτι φιλογέωργος ἦν. *perché era amante della terra*

11

καὶ ἐγένετο τῷ Οζια δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον
καὶ ἐκπορευόμεναι *e che uscivano*
εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, *a schiere (?) numerate (?)*
καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰηλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ανανίου
τοῦ διαδόχου *sostituto, ufficiale di corte*
τοῦ βασιλέως.

12

πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν *dei capi di tribù*
τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον *atti alla guerra*
δισχίλιοι ἑξακόσιοι,

13

καὶ μετ' αὐτῶν δύνამεις πολεμικὴ τριακόσια χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι: οὗτοι οἱ ποιοῦντες
πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος
βοηθῆσαι *aiutare*
τῷ βασιλεῖ
ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους. *contro i suoi avversari*

14

καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς *e preparò per loro*
Οζιας πάση τῇ δυνάμει
θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ
σφενδόνας εἰς λίθους. σφενδόνη,-ης *baliste per le pietre*

15

καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ
μηχανὰς μηχανή,-ῆς *macchine*
μεμηχανευμένας perf. m. μηχανεύομαι *inventate*
λογιστοῦ λογιστή,-ου *d'ingegnere*
τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν
βέλεσιν βέλος,-ους (?)
καὶ λίθοις μεγάλοις: καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρου,
ὅτι ἔθαυμαστώθη αορ. p. θαυμάζω *e fu ammirato*
τοῦ βοηθηθῆναι, inf. p. aor. βοηθέω *dall'esser aiutato*
ἕως οὗ κατίσχυσεν. *finoa quando non fu forte*

16

Καὶ ὡς κατίσχυσεν, *e quando divenne forte*
ὑψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ *s'innalzò il suo cuore*
τοῦ καταφθεῖραι, *tanto da corrompersi*
καὶ ἠδίκησεν *e agì iniquamente*
ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ *verso il Signore suo Dio*
καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου
θυμιάσαι *per bruciare l'incenso*
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιμάτων.

17

καὶ εἰσήλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαριας ὁ ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ

18

καὶ ἔστησαν ἐπὶ Οὐζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ σοί, Οὐζια, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ααρων τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι: ἔξελθε ἐκ τοῦ ἀγιάσματος, ὅτι ἀπέστης *sei lontano*

ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.

19

καὶ ἐθυμώθη Οὐζιας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

τὸ θυμιατήριον *l'incensiere*

τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς

καὶ ἡ λέπρα

ἀνέτειλεν *aoi. ἀνατέλλω spuntò*

ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ *sulla sua fronte*

ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.

20

καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν *e si volse verso di lui*

ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ:

καὶ κατέσπευσαν *aoi. Ἰ κατασπεύδω e lo sollecitarono*

αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἔξελθεῖν,

ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν *poiché lo aveva biasimato*

κύριος.

21

καὶ ἦν Οὐζιας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ

αφφουσῶθ *נִשְׁפָּה esente da doveri*

ἐκάθητο λεπρὸς,

ὅτι ἀπεσχίσθη *perché fu separato*

ἀπὸ οἴκου κυρίου: καὶ Ἰωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρῖνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

22

καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οὐζιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσοῦ τοῦ προφήτου.

23

καὶ ἐκοιμήθη Οὐζιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρὸς ἐστίν: καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ioatham, re di Giuda

27:1

Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωαθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

2

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οὐζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς

κατεφθείρετο. *imperf. m. καταφθείρω, era corrotto, periva*

3

αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ᾠκοδόμησεν πολλά:

4

καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκῆσεις καὶ πύργους.

5

αὐτὸς ἐμαχέσατο *combattè*

πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν: καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας: ταῦτα ἔφερον αὐτῷ βασιλεὺς Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.

6

καὶ κατίσχυσεν Ἰωαθαμ, ὅτι ἠτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἔναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

7

καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωαθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

8 9

καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

3. LE RIFORME DI EZECHIA E DI GIOSIA

1. Empietà di Acaz

28:1

Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ: καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2

καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραηλ:

καὶ γὰρ γλυπτὰ *statue*

ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

3

καὶ ἔθυσεν ἐν Γαιβενενομ

καὶ διῆγεν *e attraversò*

τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ,

4

καὶ ἐθυμίᾳ imperf. θυμιάω *e bruciava incenso*

ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν

καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων *e sui tetti* ויגג per MT ויגג *luoghi alti*

καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου

ἀλσώδους. ἀλσώδης,-ης,-ες *selvoso*

5

καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ

καὶ ἠχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν *e imprigionò di loro una prigionia abbondante*

καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν: καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραηλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ

πληγὴν μεγάλην. *con grande piaga*

6

καὶ ἀπέκτεινεν Φακεε ὁ τοῦ Ρομελία βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύϊ ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

7

καὶ ἀπέκτεινεν Εζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ Εφραϊμ τὸν Μασαϊαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Εσδρικαμ ἠγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ελκανα

τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. *ufficiali di corte del re*

8

καὶ ἠχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς Σαμάρειαν. –

9

καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὡδηδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰουδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ: ἕως τῶν οὐρανῶν ἐφθακεν.

10

καὶ νῦν υἱοὺς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε

κατακτήσεσθαι inf. aor. p. κατακτάομαι *di averli presi*

εἰς δούλους καὶ δούλας:

οὐκ ἰδοῦ εἰμι μεθ' ὑμῶν *ecco non sono forse io con voi*

μαρτυρῆσαι *per dare testimonianza*

κυρίῳ θεῷ ὑμῶν; *al Signore Dio vostro?*

11

καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν, ἣν ἠχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.

12

καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἰῶν Εφραιμ, Ουδία ὁ τοῦ Ἰωαννοῦ καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολαμῶθ καὶ Εζεκίας ὁ τοῦ Σελλημ καὶ Αμασίας ὁ τοῦ Χοδλι, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

13

καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε, προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

14

καὶ ἀφῆκαν *e lasciarono*

οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.

15

καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες,

οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, *che erano stati chiamati per nome*

καὶ ἀντελάβοντο αορ. ἀντιλαμβάνω *aiutarono*

τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς

περιέβαλον *avvolsero*

ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς

καὶ ὑπέδησαν αορ. ὑποδέω *misero calzature*

αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν

καὶ ἀλείψασθαι inf. αορ. ἀλείφω *e dopo averli unti*

καὶ ἀντελάβοντο

ἐν ὑποζυγίοις ὑποζύγιον *animali da soma*

παντὸς ἀσθενοῦντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἰεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

16

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀπέστειλεν Αχαζ πρὸς βασιλέα Ασσουρ βοηθῆσαι αὐτῷ

17

καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ἰδουμαῖοι

ἐπέθεντο ἐπιτίθημι *attaccarono*

καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰουδα καὶ

ἠχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν *e condussero via dei prigionieri*

18

καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς

καὶ ἀπὸ λιβὸς λίψ, λιβὸς *e da sud*

τοῦ Ἰουδα καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αἰλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

19

ὅτι ἔταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰουδαν δι' Αχαζ βασιλέα Ἰουδα,

ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπόστασις,-εως *si era rivoltato con rivolta*

ἀπὸ κυρίου.

20

καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ασσουρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

21

καὶ ἔλαβεν Αχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ασσουρ

καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῶ. *e non in aiuto a lui*

22

ἀλλ' ἢ τῶ θλιβῆναι αὐτὸν *ma, al contrario gli procurò tribolazioni*

καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς

23

Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ

τοὺς τύπτοντάς με: *che mi colpiscono*

καὶ εἶπεν Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν αὐτούς, αὐτοῖς τοίνυν θύσω,

καὶ ἀντιλήμψονται μου. *e mi aiuteranno*

καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῶ

εἰς σκῶλον *aculeo*

καὶ παντὶ Ἰσραηλ.

24

καὶ ἀπέστησεν *e tolse*

Ἀχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου

καὶ κατέκοψεν αὐτὰ *e li spezzò*

καὶ ἐκλείσεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῶ θυσιαστήρια

ἐν πάσῃ γωνίᾳ *in ogni angolo*

ἐν Ἱερουσαλημ:

25

καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

26

καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

27

καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραηλ: καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

2. La riforma di Ezechia

29:1

Καὶ Ἐζεκιᾶς ἐβασίλευσεν ὧν εἴκοσι καὶ πέντε ἔτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὸς αὐτοῦ Ἀββα θυγάτηρ Ζαχαρια.

2

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Purificazione del tempio

3

καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῶ πρώτῳ μηνὶ ἀνέφωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτὰς. *επισκευάζω riparò*

4

καὶ εἰσήγαγεν *e introdusse*

τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας

καὶ κατέστησεν αὐτούς *e li collocò*

εἰς τὸ κλίτος –ους *nel lato*

τὸ πρὸς ἀνατολὰς *a oriente*

5

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται,

νῦν ἀγνίσθητε *ora purificatevi*

καὶ ἀγνίσσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν
καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν
ἐκ τῶν ἀγίων: *dal santuario* (?)

6

ὅτι ἀπέστησαν *si allontanarono*

οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ
πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν
αὐχένα ἀυχίν,-ένος *dietro voltarono le loro spalle*

7

καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν καὶ
ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἀγίῳ θεῷ Ἰσραηλ.

8

καὶ ὠργίσθη ὀργὴ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς
εἰς ἔκστασιν *al terrore*

καὶ εἰς ἀφανισμόν *allo sterminio*

καὶ εἰς συρισμόν, *al sibilo [di stupore e di disprezzo]*

ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

9

καὶ ἰδοὺ

πεπλήγασιν *perf. πλήσσω furono colpiti*

οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρα, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ
ἐν γῆ οὐκ αὐτῶν,

ὃ καὶ νῦν ἐστίν. *cosa che ora c'è*

10

ἐπὶ τούτοις *a causa di queste cose*

νῦν ἐστίν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ
ἀφ' ἡμῶν.

11

καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, *imp. aor. διαλείπω e ora non venite meno*

ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρῆτικεν *poiché voi ha scelto*

κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας. –

12

καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μααθ ὁ τοῦ Αμασι καὶ Ἰωηλ ὁ τοῦ Αζαριου ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ, καὶ ἐκ τῶν
υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Αβδι καὶ Αζαριας ὁ τοῦ Ἰαλλεληλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ἰωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ
καὶ Ἰωδαν ὁ τοῦ Ἰωαχα,

13

καὶ τῶν υἱῶν Ελισαφαν Σαμβρι καὶ Ἰηλ, καὶ τῶν υἱῶν Ασαφ Ζαχαριας καὶ Μαθθανιας,

14

καὶ τῶν υἱῶν Αιμαν Ἰηλ καὶ Σεμει, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθων Σαμιας καὶ Οζιηλ,

15

καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἠγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ
προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.

16

καὶ εἰσηλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν
εὐρεθείσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου,

καὶ ἐδέξαντο *e accolsero*

οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων ἔξω.

17

καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ
μηνὸς εἰσηλθον εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἠγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἐκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

I sacrifici di dedizione del Tempio

18

καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Εἰζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν

Ἦγνίσαμεν *abbiamo purificato*

πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς:

19

καὶ πάντα τὰ σκεύη,

ἃ ἐμίανεν *che aveva profanato*

Ἀχάζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, *nella sua apostasia*

ἠτοιμάκαμεν καὶ ἠγνίκαμεν, ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. –

20

καὶ ὤρθρισεν *e si alzò di buon mattino*

Εἰζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

21

καὶ ἀνήνεγκεν

μόσχους ἑπτὰ, *giovenchi sette*

κριοὺς ἑπτὰ, *arieti sette*

ἀμνοὺς ἑπτὰ, *agnelli sette*

χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ *capretti di capre sette*

περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

22

καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον: καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον: καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῶ θυσιαστηρίῳ: *e versarono il sangue attorno all'altare*

23

καὶ προσήγαγον *e avvicinarono*

τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς,

24

καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς

καὶ ἐξιλίασαντο *ind. aor I m. ἐξιλιάσκομαι e propiziarono*

τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλίασαντο περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.

25

καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γαδ τοῦ ὀργάνου τῶ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου, ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν:

26

καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.

27

καὶ εἶπεν Εἰζεκιᾶς ἀνεύγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον: καὶ ἐν τῶ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ἄδειν κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ.

28

καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῶδοι ἄδοντες, καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

Di nuovo si offrono i sacrifici nel Tempio

29

καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες,
ἔκαμψεν *s'ingnocchiò*
ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.

30

καὶ εἶπεν Εζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ασαφ τοῦ προφήτου: καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν.

31

καὶ ἀπεκρίθη Εζεκίας καὶ εἶπεν Νῦν
ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν *avete riempito le vostre mani*, espressione per indicare la dedizione al servizio divino

κυρίῳ, προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου: καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσεις.

32

καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἄμνοι διακόσιοι: εἰς ὀλοκαύτωςιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.

33

καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.

34

ἀλλ' ἡ *ma*

οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο

δειῖραι inf. aor. I a. δέρω *scuoiare*

τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται, ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

35

καὶ ἡ ὀλοκαύτωςις πολλή

ἐν τοῖς στέασιν dat. pl. στέαρ, στέατος *nei grassi*

τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου *della perfezione del [sacrificio] di salvezza*

καὶ τῶν σπονδῶν *e delle libagioni*

τῆς ὀλοκαυτώσεως:

καὶ κατορθώθη ind. aor. I p. κατορθόω *e fu compiuta*

τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.

36

καὶ ἠὺφράνθη Εζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς

διὰ τὸ ἡτοιμακέναι *per aver preparato*

τὸν θεὸν τῷ λαῷ,

ὅτι ἐξάπινα *perché subito*

ἐγένετο ὁ λόγος. *ci fu la parola*, cioè si fece quanto si era proposto

La festa di fasek (= pasqua)

30:1

Καὶ ἀπέστειλεν Εζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Εφραϊμ καὶ Μανασση ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ:

2

καὶ ἐβουλεύσατο *e stabilì*

ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ:

3

οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλημ.

4

καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.

5

καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβее ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλημ,
ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν. *perché la moltitudine non aveva fatto secondo la scrittura, cioè secondo quanto era stato scritto*

6

καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες Υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἐπιστρέψει *e farà tornare*
τοὺς ἀνασεωσμένους *part. perf. m. ἀνασώζω gli scampati*
τοὺς καταλειφθέντας *lasciati*
ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσουρ:

7

καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε.

8

καὶ νῦν μὴ σκληρύνετε τοὺς τραχήλους ὑμῶν: δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.

9

ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην: ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

10

καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Εφραϊμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο
ὡς καταγελῶντες αὐτῶν *come loro schernitori* *cioè erano da loro derisi*
καὶ καταμωκώμενοι: καταμωκάομαι *e derisi*

11

ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων
ἐνετράπησαν *ind. aor. II p. ἐντρέπομαι si vergognarono*
καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

12

καὶ ἐν Ἰουδα ἐγένετο χεῖρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,

13

καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.

14

καὶ ἀνέστησαν

καὶ καθεῖλαν *e distrussero*

τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλημ: καὶ πάντα, ἐν οἷς ἐθυμιῶσαν τοῖς ψευδέσιν,
κατέσπασαν *aor κατασπάω eliminarono*
καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

15

καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου: καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
ἐνετράπησαν *si vergognarono*

καὶ ἠγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

16

καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.

17

ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἠγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι *per chiunque non si era potuto purificare* τῷ κυρίῳ.

18

ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ισσαχαρ καὶ Ζαβουλων οὐχ ἠγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ

παρὰ τὴν γραφὴν. *contro la scrittura, contro quanto era disposto*

καὶ προσήξατο Εζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξίλασάσθω

19

ὑπὲρ πάσης καρδίας

κατευθυνούσης *che si dirige*

ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἀγίων. *e non secondo [= anche senza] la purificazione delle cose sante [cioè necessaria per entrare nel santuario]*

20

καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Εζεκια καὶ ἴασατο τὸν λαόν.

21

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλημ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλη καὶ

καθυμνούντες καθυμνέω *cantando inni in continuazione*

τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις τῷ κυρίῳ.

22

καὶ ἐλάλησεν Εζεκιας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν

καὶ τῶν συνιόντων *part. pl συνίημι e di coloro che avevano compreso*

σύνεσιν ἀγαθὴν *con buona comprensione*

τῷ κυρίῳ: *nei riguardi del Signore*

καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

23

καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας: καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.

24

ὅτι Εζεκιας

ἀπήρξατο *aor. m ἀπάροχομαι offrì*

τῷ Ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ *per Giuda, per l'assemblea*

μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας,

καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων *e le cose sante dei sacerdoti*

εἰς πλῆθος. *in gran quantità*

25

καὶ ἠψφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰουδα.

26

καὶ ἐγένετο εὐφροσύνῃ μεγάλη ἐν Ἱερουσαλημ: ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμων υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλημ.

27

καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ ἠλόγησαν τὸν λαόν: καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

L'unico culto all'unico Dio

31:1

Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραηλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν αορ. κατασπάω *e distrussero* τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς *luoghi alti, altari* ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμιν καὶ ἐξ Εφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

2

καὶ ἔταξεν Εζεκιας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τὰς ἐφημερίας ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις εἰς τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

3

καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειληνὴν καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.

4

καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν *si rafforzassero* ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.

5

καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν

6

οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν

σωροὺς σωρούς: *in diversi mucchi*

7

ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι *inf. p. θεμελιόω essere ammicchiati* καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.

8

καὶ ἦλθεν Εζεκιας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς καὶ ἠυλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραηλ.

9

καὶ ἐπυνθάνετο *imperf. πυνθάνομαι e informò* Εζεκιας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν,

10

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αζαριας ὁ ἱερεὺς ὁ ἀρχων εἰς οἶκον Σαδωκ καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν: ὅτι κύριος ἠυλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

11

καὶ εἶπεν Εζεκιας ἐτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἠτοίμασαν.

12

καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος, *part. pres. διαδέχομαι succedere qui: vicino*

13

καὶ Ἰηλ καὶ Οὐζαζίας καὶ Ναεθ καὶ Ἀσαηλ καὶ Ἰεριμωθ καὶ Ἰωζαβαθ καὶ Ἐλιηλ καὶ Σαμαχια καὶ Μααθ καὶ Βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμει τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Εἰζεκιᾶς καὶ Ἀζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.

14

καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ἰεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

15

διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμει καὶ Ἀμαριας καὶ Σεχονιας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

16

ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν *oltre alla progenie dei maschi*
ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου
εἰς λόγον ἡμερῶν (?)
εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν
ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν. *nelle mansioni giornaliere della loro disposizione*

17

οὗτος ὁ καταλοχισμὸς *questa è la registrazione*
τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

18

ἐν καταλοχίαις *nei registri*
ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ *in ciascuna discendenza*
υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει ἤγνισαν τὸ ἅγιον

19

τοῖς υἱοῖς Ἀαρων τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες, οἱ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ *part. m. καταριθμέω censito*
ἐν τοῖς Λευίταις.

20

καὶ ἐποίησεν οὕτως Εἰζεκιᾶς ἐν παντὶ Ἰουδα καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

21

καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καὶ εὐδώθη.

L'invasione di Sennacherib

32:1

Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην *e questa verità, di aver celebrato il culto del Signore*
ἦλθεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδα
καὶ παρενέβαλεν *e si accampò*
ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις *presso le città con mura*
καὶ εἶπεν
προκαταλαβέσθαι αὐτάς. *di occuparle per prime*

2

καὶ εἶδεν Εἰζεκιᾶς ὅτι ἦκει Σενναχηριμ
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ *e il suo volto, la sua intenzione*
τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ,

3

καὶ ἐβουλεύσατο *e tenne consiglio*
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν

ἐμφράξαι inf. aor. ἐμφράσσω *chiudere*
τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως,
καὶ συνεπίσχυσαν (?)
αὐτῶ.

4

καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν
καὶ ἐνέφραξεν *e otturò*
τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν
τὸν διορίζοντα διορίζω *che scorre*
διὰ τῆς πόλεως *attraverso la città*
λέγων Μὴ ἔλθη βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ εὗρη ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύση.

5

καὶ κατίσχυσεν Εἰζεκίας καὶ ὠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος
τὸ κατεσκαμμένον part. perf.p. κατασκάπτω *distrutto*
καὶ πύργους καὶ ἔξω
προτείχισμα *fortificazione esterna*
ἄλλο καὶ κατίσχυσεν
τὸ ἀνάλημμα *il muro fortificato*
πόλεως Δαυὶδ
καὶ κατεσκεύασεν *e preparò*
ὄπλα πολλά.

6

καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης
τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

7

Ἴσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς
τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ:

8

μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν
πόλεμον ἡμῶν.

καὶ κατεθάρσησεν aor. καταθαρσέω *si sentì incoraggiato*

ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Εἰζεκιου βασιλέως Ἰουδα. –

9

καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ
αὐτὸς ἐπὶ Λαχὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Εἰζεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ πρὸς
πάντα Ἰουδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ λέγων

10

Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθατε

καὶ κάθησθε ind. perf. 2pl. κάθημαι *e sedete*

ἐν τῇ περιοχῇ *nella fortezza*

ἐν Ἱερουσαλημ;

11

οὐχὶ Εἰζεκίας ἀπατᾶ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ;

12

οὐχ οὗτός ἐστιν Εἰζεκίας, ὃς

περιεῖλεν ind. aor II. a. περιαιρέω *rimosse*

τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ λέγων
Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

13

οὐ γνώσεσθε ὃ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο
θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου;

14

τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου;

15

νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εἰσεκίας

καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, *e non vi renda fiduciosi in queste cose*

καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ: ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

16

καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Εἰσεκίαν παῖδα αὐτοῦ.

17

καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς

οὐκ ἐξείλαντο *non liberarono*

τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέλθῃται ὁ θεὸς Εἰσεκίου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου.

18

καὶ ἐβόησεν φωνὴ μεγάλη Ἰουδαῖσι ἐπὶ λαὸν Ἱερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους

τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς *per spaventarli*

καὶ κατασπάσαι, inf. aor. κατασπάω *abbattere* corr.? κατασπεῦσαι *affrettarsi per* TM לְהַבְּ אֶתְרִירָה *atterrire o affrettarsi*, cfr. 2 Chr 26,20; 35,21

ὅπως προκαταλάβωνται *per occupare subito*

τὴν πόλιν.

19

καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἱερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. –

20

καὶ προσήξατο Εἰσεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαιὺς υἱὸς Ἀμώς ὁ προφῆτης περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

21

καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον,

καὶ ἐξέτριψεν aor. ἐκτρίβω *distrusse*

πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσοῦ, καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιτίας αὐτοῦ

κατέβαλον aor. καταβάλλω αὐτὸν ἐν ὄμοφαίᾳ. *lo gettarono nella spada*

22

καὶ ἔσωσεν κύριος Εἰσεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσοῦ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.

23

καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ δόματα τῷ Εἰσεκίᾳ βασιλεῖ Ἰουδα,

καὶ ὑπερήθη ind. aor. Ἰ p. ὑπεραίρω *fu esaltato*

κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

24

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

ἠρρώστησεν *si ammalò*

Εἰσεκίας ἕως θανάτου: καὶ προσήξατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.

25

καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα, ὃ ἔδωκεν αὐτῷ, ἀνταπέδωκεν Εἰσεκίας, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ: καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἱερουσαλημ.

26

καὶ ἐταπεινώθη Εἰσεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Εἰσεκίου.

27

καὶ ἐγένετο τῷ Εζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλή σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας *depositi per armi*

καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ

28 καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ φάτνας *mangiatoie*

παντὸς κτήνους

καὶ μάνδρας *e ovili*

εἰς τὰ ποίμνια

29

καὶ πόλεις, ἃς ᾠκοδόμησεν αὐτῷ,

καὶ ἀποσκευὴν *e forniture*

προβάτων καὶ βοῶν εἰς πληῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.

30

αὐτὸς Εζεκιας

ἐνέφραξεν αοι. ἐμφράσσω *chiuse*

τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γιωὺν τὸ ἄνω

καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ *e le diresse*

κάτω πρὸς λίβαν τῆς πόλεως Δαυὶδ:

καὶ εὐοδώθη *ed ebbe successo*

Εζεκιας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

31

καὶ οὕτως

τοῖς πρεσβευταῖς πρεσβευτῆς, -οὐ *agli ambasciatori*

τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ

τὸ τέρας, *la meraviglia*

ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

32

καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ησαιου υἱοῦ Ἀμωσ τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

33

καὶ ἐκοιμήθη Εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυὶδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ: καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

3. Empietà di Manasse e di Amòn (c. 33)

Manasse ritorna all'idolatria (33,1-10)

33:1

Ἦν δέκα δύο ἐτῶν *Era di dodici anni*

Μανασσης *Manasse*

ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν *nel suo regnare*

καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη *e cinquantacinque anni*

ἐβασίλευσεν *regnò*

ἐν Ἱερουσαλημ. *in Gerusalemme.*

2

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν *ed egli fece ciò che è male,*

ἐναντίον κυρίου *davanti al Signore*

ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων *secondo tutti gli abomini*

τῶν ἐθνῶν, *delle genti*

οὓς ἐξωλέθρευσεν *che aveva distrutto*
κύριος *il Signore*
ἀπὸ προσώπου τῶν υἰῶν Ἰσραηλ. *dal volto dei figli di Israele.*

3

καὶ ἐπέστρεψεν *e tornò*
καὶ ᾠκοδόμησεν *e costruì*
τὰ ὑψηλά, *gli alti luoghi,*
ἃ κατέσπασεν *indic. aor. a. 3 p. s. κατασπάω che aveva tirato giù, abbattuto*
Ἐζεκιᾶς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, *Ezekias suo padre*
καὶ ἔστησεν *e pose*
στήλας *stele*
ταῖς Βααλιμ *ai Baalim*
καὶ ἐποίησεν *e fece*
ἄλση *nome ac. neut. pl. c. ἄλσος εος, τό, a glade or grove, Lat. saltus, boschetti*
καὶ προσεκύνησεν *e adorò*
πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ *tutto l'esercito del cielo*
καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. *e li servì*

4

καὶ ᾠκοδόμησεν *e costruì*
θυσιαστήρια *altari*
ἐν οἴκῳ κυρίου, *nella casa del Signore,*
οὗ εἶπεν κύριος *di cui aveva detto il Signore*
Ἐν Ἱερουσαλημ *In Gerusalemme*
ἔσται *sarà*
τὸ ὄνομά μου *il mio nome*
εἰς τὸν αἰῶνα. *per il secolo, in eterno*

5

καὶ ᾠκοδόμησεν *ed egli costruì*
θυσιαστήρια *altari*
πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ *a tutto l'esercito del cielo*
ἐν ταῖς δυσὶν *nelle due*
αὐλαῖς *nome dat. f. pl. c. ἀλή ἧς, ἡ cortili*
οἴκου κυρίου. *della casa del Signore.*

6

καὶ αὐτὸς *Ed egli*
διήγαγεν *indic. aor. a. 3 p. s. διάγω passò*
τὰ τέκνα αὐτοῦ *i suoi figli*
ἐν πυρὶ *attraverso il fuoco*
ἐν Γαι - βαναϊ - εννομ *nome proprio indeclinabile γαι; traslitterazione = 'גַּי; valle dei figli (tras. βαναϊ) di Ennom*
καὶ ἐκληδονίζετο *indic. imperf. m. 3 pers. s. κληδονίζω; M: e praticava la divinazione*
καὶ οἰωνίζετο *indic. imperf. m. 3. pers. s. οἰωνίζομαι Dep.: e prendeva auspici [dal volo e grida di uccelli] Lat. augurium capere*
καὶ ἐφαρμακεύετο *indic. imperf. m. 3. pers. s. φαρμακεύω (φάρμακον) . e usava incantesimi*
καὶ ἐποίησεν *e fece*
ἐγγαστριμύθους *ventriloqui*
καὶ ἐπαοιδούς: *e incantatori*
ἐπλήθυνεν *moltiplicò*
τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν *nel fare il male*
ἐναντίον κυρίου *davanti al Signore*
τοῦ παροργίσει αὐτόν. *al punto da farlo adirare*

7

καὶ ἔθηκεν *e pose*
 τὸ γλυπτὸν ag. normale ac. n. s. γλυπτός, ἡ, ὄν, (γλύφω) *intagliato*
 καὶ τὸ χωνευτόν, ag. normale ac. n. s. χωνευτός, ἡ, ὄν (from χωνεύω = fondere, versare il metallo) *fuso* sost.
 τὸ χωνευτόν *un'immagine fatta di metallo fuso*.
 εἰκόνα *immagine*
 ἦν ἐποίησεν, *che aveva fatto*
 ἐν οἴκῳ θεοῦ, *nella casa di Dio*,
 οὗ *di cui*
 εἶπεν *aveva detto*
 ὁ θεός *Dio*
 πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ *a David e a Salomone suo figlio*:
 Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλημ, *In questa casa e in Gerusalemme*
 ἦν ἐξελεξάμην *che ho scelto*
 ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, *da tutte le tribù d'Israele*,
 θήσω *porrò*
 τὸ ὄνομά μου *il mio nome*
 εἰς τὸν αἰῶνα: , *per sempre, per il secolo*;

8

καὶ οὐ προσθήσω indic. fut. a. 1 pers. s. προστίθῃμι seguendo l'uso ebraico π. è usato come parafrasi per
ancora, di nuovo
 σαλεῦσαι *smuovere; e non smuoverò più*
 τὸν πόδα Ἰσραηλ *il piede d'Israele*
 ἀπὸ τῆς γῆς, *dalla terra*
 ἧς ἔδωκα *che ho dato*
 τοῖς πατράσιν αὐτῶν, *ai loro padri*,
 πλην ἐὰν *se solo*
 φυλάσσωνται *si custodiranno*
 τοῦ ποιῆσαι πάντα, *per fare tutte le cose*
 ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, *che ho comandato loro*,
 κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα *secondo tutta la legge e le ordinanze e le sentenze*
 ἐν χειρὶ Μωυση. *per mano di Mosè*.

9

καὶ ἐπλάνησεν indic. aor. a. 3 pers. s. πλανᾶω *e fuorviò*
 Μανασσης *Manasse*
 τὸν Ἰουδαν *Giuda*
 καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ *e gli abitanti in Gerusalemme*
 τοῦ ποιῆσαι *a fare*
 τὸ πονηρὸν *il male*
 ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, *più di tutte le nazioni*
 ἃ ἐξῆρην indic. aor. a. 3 pers. s. ἐξάιρω *che aveva scacciato*
 κύριος *il Signore*
 ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ. *dal volto dei figli d'Israele*.

10

καὶ ἐλάλησεν *e parlò*
 κύριος *il Signore*
 ἐπὶ Μανασση *a [o, contro, per quanto riguarda]*
 καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, *e al suo popolo*:
 καὶ οὐκ ἐπήκουσαν. *ma essi non dettero ascolto*.

Manasse, fatto prigioniero, si converte al Signore.

11

καὶ ἤγαγεν *e condusse*
κύριος *il Signore*
ἐπ' αὐτοὺς *contro di loro*
τοὺς ἄρχοντας *i capi*
τῆς δυνάμεως βασιλέως Ασσουρ, *dell'esercito del re di Assiria*
καὶ κατέλαβον *e presero*
τὸν Μανασση *Manasse*
ἐν δεσμοῖς *con corde*
καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις *e lo legarono in catene*
καὶ ἤγαγον *e lo portarono*
εἰς Βαβυλῶνα. *a Babilonia.*

12

καὶ ὡς *e quando*
ἐθλίβη *indic. aor. p. 3 pers. s. θλίβω era afflitto,*
ἐζήτησεν *cercò*
τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ *il volto del Signore suo Dio*
καὶ ἐταπεινώθη *e fu umiliato*
σφόδρα *grandemente*
ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ: *davanti al volto del Dio dei suoi padri;*

13

καὶ προσήξατο πρὸς αὐτόν, *e lo pregò*
καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ: *e lo ascoltò*
καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ *e ascoltò il suo grido*
καὶ ἐπέστρεψεν *indic. aor. a. 3 pers. s. ἐπιστρέφω e riportò*
αὐτὸν *lo*
εἰς Ἱερουσαλημ *a Gerusalemme*
ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ: *nel suo regno:*
καὶ ἔγνω *e conobbe*
Μανασσης *Manasse*
ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός. *che il Signore è Dio.*

- 14

καὶ μετὰ ταῦτα *e in seguito*
ῥυκοδόμησεν *costruì*
τεῖχος *un muro*
ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ *fuori della città di David,*
ἀπὸ λιβὸς *da sud-ovest*
κατὰ Γιων *nel Ghion*
ἐν τῷ χειμάρρῳ *nel torrente*
καὶ ἐκπορευομένων *e di quelli che uscivano (?)*
τὴν πύλην *attraverso la porta*
τὴν κυκλόθεν *che era attorno (?)*
καὶ εἰς τὸ Οφλα *e verso l'Ofla*
καὶ ὑψωσεν σφόδρα. *e l-innalzò molto*
καὶ κατέστησεν *e pose*
ἄρχοντας τῆς δυνάμεως *I capi dell'esercito*
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν *in tutte le città*
ταῖς τειχήρεσιν *fortificate*
ἐν Ἰουδα. *in Giuda*

15

καὶ περιεῖλεν *indic. aor. a. 3 pers. s. περιαιρέω e rimosse*
τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους *gli dèi stranieri*
καὶ τὸ γλυπτὸν *agg. normale ac. n. s. γλυπτός, ή, όν, (γλύφω) intagliato, scolpito, l'immagine scolpita.*

ἐξ οἴκου κυρίου *dalla casa del Signore*
καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια, *e tutti gli altari*
ἃ ᾠκοδόμησεν *che egli aveva costruito*
ἐν ὄρει οἴκου κυρίου *sul Monte della casa del Signore*
καὶ ἐν Ἱερουσαλημ *e a Gerusalemme*
καὶ ἔξω τῆς πόλεως, *e fuori della città.*

16 καὶ κατώρθωσεν *e riparò*
τὸ θυσιαστήριον κυρίου *l'altare del Signore*
καὶ ἐθυσίασεν *e offrì*
ἐπ' αὐτὸ *su di esso*
θυσίαν σωτηρίου *un sacrificio di salvezza*
καὶ αἰνέσεως *e di lode*
καὶ εἶπεν *e disse*
τῷ Ἰουδα *a Giuda*
τοῦ δουλεύειν *di servire*
κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ: *il Signore Dio d'Israele.*

17
πλὴν ὁ λαὸς *Nondimeno il popolo*
ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, *ancora [sacrificava] sugli alti luoghi*
πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. *solo al Signore loro Dio.*

18
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση *e il resto degli atti di Manasse*
καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν *e la sua preghiera a Dio*
καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων *e le parole dei veggenti*
λαλοῦντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ *che gli parlavano in nome del Dio d'Israele,*

19
ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς αὐτοῦ, *ecco, essi sono nelle parole della sua preghiera*
καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ, *e come lo esaudì*
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ *e tutti i suoi peccati e sue ribellioni*
καὶ οἱ τόποι, ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ *e i punti su cui costruì i luoghi alti*
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ *e vi pose boschetti e immagini scolpite,*
πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, *prima di convertirsi*
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων. *ecco, è scritto nei libri dei veggenti.*

20
καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης *esi addormentò Manasse*
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, *con i suoi padri*
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ: *e lo seppellirono nel giardino della sua casa:*
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ. *e Amon suo figlio regnò in sua vece.*

Il regnodi Amon

21
Ἦν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν *aveva ventidue anni*
Ἀμων *Amon*
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν *quando cominciò a regnare,*
καὶ δύο ἔτη *e due anni*
ἐβασίλευσεν *regnò*
ἐν Ἱερουσαλημ. *in Gerusalemme.*

22
καὶ ἐποίησεν *ed egli fece*
τὸ πονηρὸν *ciò che è male*
ἐνώπιον κυρίου, *agli occhi del Signore,*

ὡς ἐποίησεν *come aveva fatto*
Μανασσης ὁ πατήρ αὐτοῦ, *Manasse suo padre:*
καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις, *e agli idoli tutti*
οἷς ἐποίησεν *che aveva fatto*
Μανασσης ὁ πατήρ αὐτοῦ, *Manasse suo padre*
ἔθυσεν *sacrificò*
Ἀμων *Amon*
καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. *e li servì.*
23

καὶ οὐκ ἐταπεινώθη *ed egli non fu umiliato*
ἐναντίον κυρίου, *davanti al Signore*
ὡς ἐταπεινώθη *com'era stato abbassato*
Μανασσης ὁ πατήρ αὐτοῦ, *Manasse suo padre*
ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων *perché suo figlio Amon*
ἐπλήθυνεν *moltiplicò*
πλημμέλειαν. *la trasgressione*
24

καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ *e cospirarono contro di lui*
οἱ παῖδες αὐτοῦ *i suoi servi*
καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν *e lo uccisero*
ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. *nella sua casa.*
25

καὶ ἐπάταξεν *e colpì*
ὁ λαὸς τῆς γῆς *il popolo della terra*
τοὺς ἐπιθεμένους *coloro che avevano cospirato*
ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων, *contro il re Amon;*
καὶ ἐβασίλευσεν *e fece regnare*
ὁ λαὸς τῆς γῆς *il popolo della terra*
τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ *Josias suo figlio*
ἀντ' αὐτοῦ. *in sua vece.*

4. LA RIFORMA DI GIOSIA

L'inizio delle riforme

34:1
Ἦν ὀκτῶ ἐτῶν *aveva otto anni*
Ἰωσίας *Josias*
ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν *quando cominciò a regnare,*
καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος *e trentun anni*
ἐβασίλευσεν *regnò*
ἐν Ἱερουσαλημ. *in Gerusalemme.*

2
καὶ ἐποίησεν *ed egli fece*
τὸ εὐθές *ciò che era retto*
ἐναντίον κυρίου *davanti al Signore*
καὶ ἐπορεύθη *e camminò*
ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *nelle vie di David suo padre*
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν *e non declinò*
δεξιὰ καὶ ἀριστερά. *a destra e a sinistra.*

3
καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ *e nell'ottavo anno del suo regno*

- καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον – *ed essendo egli ancora ragazzo*
ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι *cominciò a cercare*
κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. *il Signore Dio di David suo padre:*
καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ *e nel dodicesimo anno del suo regno*
ἤρξατο τοῦ καθαρῖσαι *cominciò a purificare*
τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ *Giuda e Gerusalemme*
ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν *dagli alti luoghi*
καὶ τῶν ἄλσεων *e dai boschetti*
καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν *e dalle immagini fuse.*

4

καὶ κατέσπασεν *indic. aor. a. 3 pers. s. κατασπάω e abbattè, tirò giù*
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ *davanti al suo volto, alla sua presenza*
τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ *gli altari dei Baalim*
καὶ τὰ ὑψηλὰ *e gli alti luoghi*
τὰ ἐπ' αὐτῶν *che erano di sopra di loro;*
καὶ ἔκοψεν *indic. aor. a. 3 pers. s. κόπτω e recise*
τὰ ἄλση *i boschetti*
καὶ τὰ γλυπτὰ *e le immagini scolpite*
καὶ τὰ χωνευτὰ *e le immagini fuse*
συνέτριψεν *ruppe in pezzi*
καὶ ἐλέπτυνεν *indic. aor. a. 3 pers. s. λεπτόνω e li ridusse in polvere*
καὶ ἔρριψεν *e li gettò*
ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων *sulla superficie delle tombe*
τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς *di coloro che avevano sacrificato a loro.*

5

καὶ ὀστᾶ ἱερέων *e le ossa dei sacerdoti*
κατέκαυσεν *bruciò*
ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια *sugli altari*
καὶ ἐκαθάρισεν *e purificò*
τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ. *Giuda e Gerusalemme.*

6

καὶ ἐν πόλεσιν Εφραϊμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων καὶ Νεφθαλι *e nelle città di Manasse, Efraim e Simeone e Nephthali,*
καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ *e nei luoghi intorno a loro.*

7

καὶ κατέσπασεν *indic. aor. a. 3 pers. s. κατασπάω e abbattè, tirò giù*
τὰ ἄλση *i boschetti*
καὶ τὰ θυσιαστήρια *gli altari*
καὶ τὰ εἰδῶλα *gli idoli*
κατέκοψεν *λεπτὰ tagliò in piccoli pezzi*
καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ *e tutti gli alti luoghi*
ἔκοψεν *indic. aor. a. 3 pers. s. κόπτω recise*
ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ *da tutta la terra d'Israele*
καὶ ἀπέστρεψεν *e tornò*
εἰς Ἱερουσαλημ. *a Gerusalemme.*

Restaurazione del tempio

8

Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ *E nel diciottesimo anno del suo regno,*
τοῦ καθαρῖσαι *dopo aver purificato*
τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον *la terra e la casa,*

ἀπέστειλεν *mandò*

τὸν Σαφαν υἱὸν Εσελια καὶ τὸν Μαασιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ιουαχ υἱὸν Ιωαχαζ *Saphan figlio di Ezalias e Masaru prefetto della città e Juach figlio di Joachaz*

τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ *suo segretario*

κραταιῶσαι *a rafforzare*

τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. *la casa del Signore suo Dio.*

9

καὶ ἦλθον *e vennero*

πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν *da Chelcias il sommo sacerdote*

καὶ ἔδωκαν *e diedero*

τὸ ἀργύριον *il denaro*

τὸ εἰσενεχθὲν *partic. aor. p. ac. n. s. εἰσφέρω che era stato portato*

εἰς οἶκον θεοῦ, *nella casa di Dio,*

ὃ συνήγαγον *indic. aor. a. 3 pers. pl. συνάγω quello che avevano raccolto*

οἱ Λευῖται *i Leviti*

φυλάσσοντες *che custodivano*

τὴν πύλην *la porta*

ἐκ χειρὸς Μανασση καὶ Εφραϊμ *dalla mano di Manasse ed Efraim*

καὶ τῶν ἀρχόντων *e dei principi*

καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου *e da ognuno che era rimasto*

ἐν Ἰσραηλ *in Israele*

καὶ υἱῶν Ιουδα καὶ Βενιαμιν *e dei figli di Juda e Benjamin*

καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλημ, *e degli abitanti di Gerusalemme.*

10

καὶ ἔδωκαν αὐτὸ *e lo consegnarono*

ἐπὶ χεῖρα *in mano*

ποιούντων τὰ ἔργα *di coloro che facevano i lavori*

οἱ καθεσταμένοι *partic. perf. p. n. m. pl. καθίστημι gli incaricati*

ἐν οἴκῳ κυρίου *nella casa del Signore,*

καὶ ἔδωκαν αὐτὸ *e lo consegnarono*

ποιούσι τὰ ἔργα, *a quanti facevano i lavori*

οἱ ἐποίουν *i qauli lavoravano*

ἐν οἴκῳ κυρίου, *nella casa del Signore,*

ἐπισκευάσαι *per preparare*

κατισχῦσαι *e rafforzare*

τὸν οἶκον: *la casa.*

11

καὶ ἔδωκαν *E diedero*

τοῖς τέκτοσι *ai carpentieri*

καὶ τοῖς οἰκοδόμοις *e ai costruttori*

ἀγοράσαι *di acquistare*

λίθους *pietre*

τετραπέδους *squadrate*

καὶ ξύλα *e legname*

εἰς δοκοὺς *per le travi*

στεγᾶσαι *per coprire*

τοὺς οἴκους, *le case*

οὓς ἐξωλέθρευσαν *che avevano distrutto*

βασιλεῖς Ιουδα: *i re di Juda.*

12

καὶ οἱ ἄνδρες *e gli uomini*

ἐν πίστει *con fedeltà*

ἐπὶ τῶν ἔργων, *sulle opere*
καὶ ἐπ' αὐτῶν *e su di loro*
ἐπίσκοποι [erano] *sovrintendenti*
Ἰεθ καὶ Αβδίας *Jeth e Abdias,*
οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μερρι *Leviti dei figli di Merari,*
καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ *e Zacharias e Mosollam, dei figli di Caath,*
ἐπισκοπεῖν [erano incaricati] *di sorvegliare;*
καὶ πᾶς Λευίτης *e ogni Levita*
πᾶς συνίων *ognuno che aveva intelligenza*
ἐν ὄργάνοις ᾠδῶν *degli strumenti dei canti.*

13

καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων *agg. norm. gen. m. pl. νωτοφόρος (φέρω) portatore sulla schiena. e sui facchini*
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα *e sopra tutti quelli che facevano i lavori*
ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ, *nelle rispettive opere*
καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν *e da parte di Leviti*
γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. [vi erano] *scribi e giudici e portinai*

Nel tempio si scopre il rotolo della Legge

14

καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς *e quando portarono via*
τὸ ἀργύριον *il denaro*
τὸ εἰσοδιασθὲν *partic. aor p. ac. n. s. εἰσοδιάζομαι; introdotto*
εἰς οἶκον κυρίου *nella casa del Signore,*
εὗρεν *trov;*
Χελκίας ὁ ἱερεὺς *Chelcias il sacerdote*
βιβλίον νόμου κυρίου *il libro della legge del Signore*
διὰ χειρὸς Μωυσῆ. *per mano di Moses.*

15

καὶ ἀπεκρίθη *e rispose*
Χελκίας *Chelcias*
καὶ εἶπεν πρὸς Σαφαν τὸν γραμματέα *e disse a Saphan lo scriba:*
Βιβλίον νόμου *il libro della Legge*
εὗρον *ho trovato*
ἐν οἴκῳ κυρίου: *nella casa del Signore.*

καὶ ἔδωκεν *e diede*
Χελκίας *Chelcias*
τὸ βιβλίον *il libro*
τῷ Σαφαν. *a Saphan.*

16

καὶ εἰσήνεγκεν *e introdusse*
Σαφαν *Saphan*
τὸ βιβλίον *il libro*
πρὸς τὸν βασιλέα *dal re,*
καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον *e inoltre diede conto al re,*
Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον *questo è tutto il denaro dato*
ἐν χειρὶ *in mano*
τῶν παιδῶν σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον, *dei tuoi servitori che fanno i lavori.*

17

καὶ ἐχώνευσαν *indic. aor. a. 3 pers. pl. χωνεύω χωνεύω, χώνη, contratto da χωανεύω, χωάνη. e hanno coniato*

τὸ ἀργύριον *il denaro*
τὸ εὑρεθὲν *che è stato trovato*
ἐν οἴκῳ κυρίου *nella casa del Signore*
καὶ ἔδωκαν *e lo hanno dato*
ἐπὶ χεῖρα *in mano*
τῶν ἐπισκόπων *dei sorveglianti*
καὶ ἐπὶ χεῖρα *e in mano*
τῶν ποιούντων ἐργασίαν. *di coloro che fanno il lavoro.*
18

καὶ ἀπήγγειλεν *e annunciò*
Σαφάν ὁ γραμματεὺς *Saphan lo scriba*
τῷ βασιλεῖ *al re,*
λέγων *dicendo*
Βιβλίον *un libro*
ἔδωκέν μοι *mi ha dato*
Χελκίας ὁ ἱερεὺς: *Chelcias il sacerdote.*
καὶ ἀνέγνω αὐτὸ *E lo lesse*
Σαφάν *Saphan*
ἐναντίον τοῦ βασιλέως. *davanti al re.*

19
καὶ ἐγένετο *E avvenne,*
ὡς ἤκουσεν *quando udì*
ὁ βασιλεὺς *il re*
τοὺς λόγους τοῦ νόμου, *le parole della legge,*
καὶ διέρρηξεν *indic. aor. a. 3 pers. s. διαρρήγνυμι si stracciò*
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. *le sue vesti.*
20

καὶ ἐνετείλατο *E comandò*
ὁ βασιλεὺς *il re*
τῷ Χελκία καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Αβδὼν υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ
Ἀσαία παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων *a Chelcias e ad Achicam figlio di Saphan e ad Abdon, figlio di Michaias e a*
Saphan scriba e ad Asaia ministro del re, dicendo:

21
Πορεύθητε *Andate*
ζητήσατε τὸν κύριον *cercate il Signore*
περὶ ἐμοῦ *per me*
καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος *partic. aor. p. gen. m. s. καταλείπω e per ognuno che è rimasto*
ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα *in Israele e Giuda,*
περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου *riguardo alle parole del libro*
τοῦ εὑρεθέντος: *che è stato trovato:*
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου *perché grande è l'ira del Signore*
ἐκκέκασται *che si è accesa*
ἐν ἡμῖν, *tra di noi,*
διότι *perché*
οὐκ εἰσήκουσαν *non hanno ascoltato*
οἱ πατέρες ἡμῶν *i nostri padri*
τῶν λόγων κυρίου *le parole del Signore,*
τοῦ ποιῆσαι *per fare*
κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα *secondo tutte le cose scritte*
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. *in questo libro.*

Oracolo della profetessa Oлда

22

καὶ ἐπορεύθη *E andò*

Χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς *Chelcias e gli altri ai quali il re aveva parlato*

πρὸς Ὀλδαν τὴν προφήτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλης φυλάσσουσαν τὰς στολάς *presso Olda la profetessa, la moglie di Sellem figlio di Thecuath, figlio di Chelles; essa custodiva le vesti;*

- καὶ αὕτη κατῶκει ἐν Ἱερουσαλημ *ed ella abitava in Gerusalemme*

ἐν μασανα *traslitterazione = הַשֵּׁנַי; -nel secondo quartiere*

καὶ ἐλάλησαν αὕτη κατὰ ταῦτα. ∴ *e le parlarono di queste cose.*

23

καὶ εἶπεν αὐτοῖς *E disse loro:*

Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ *«Così ha detto il Signore Dio d'Israele:*

Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με *Dite all'uomo che vi ha inviato a me,*

24

Οὕτως λέγει κύριος *così dice il Signore:*

Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ *ecco, porto mali*

ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, *su questo luogo,*

τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους *tutte le parole che sono scritte*

ἐν τῷ βιβλίῳ *nel libro*

τῷ ἀνεγνωσμένῳ *partic. perf. p. dat. n. s. ἀναγινώσκω letto*

ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰουδα, *davanti al re di Giuda:*

25

ἀνθ' ὧν *poiché*

ἐγκατέλιπόν με *essi hanno abbandonato me*

καὶ ἐθυμίασαν *e hanno bruciato incenso*

θεοῖς ἀλλοτρίοις, *a dei stranieri*

ἵνα παροργίσωσίν με *per provocarmi all'ira*

ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν: *in tutte le opere delle loro mani;*

καὶ ἐξεκαύθη *e si è accesa*

ὁ θυμὸς μου *la mia ira*

ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ *contro questo luogo*

καὶ οὐ σβεσθήσεται. *e non sarà più spenta.*

26

καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰουδα *e sul re di Giuda,*

τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς *che vi ha mandato*

τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, *a cercare il Signore,*

οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ *così gli direte:*

Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ *così dice il Signore Dio d'Israele,*

Τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσας *per quanto riguarda le parole che tu ha ascoltato,*

27

καὶ ἐνετρέπη *indic. aor. p. 3 pers. s. ἐντρέπω si è vergonato*

ἡ καρδιά σου *il tuo cuore*

καὶ ἐταπεινώθη *e tu sei stato umiliato*

ἀπὸ προσώπου μου *davanti al mio volto*

ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε *mentre tu ascoltavi*

τοὺς λόγους μου *le mie parole*

ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον *contro questo luogo*

καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν *e contro gli abitanti di esso,*

καὶ ἐταπεινώθη *e tu fosti umiliato*

ἐναντίον μου *davanti a me*

καὶ διέρρηξας *indic. aor. a. 2 pers. s. διαρρήγνυμι e hai stracciato*

τὰ ἱμάτιά σου *le tue vesti*

καὶ ἔκλαυσας *e hai pianto*
κατεναντίον μου, *davanti a me;*
καὶ ἐγὼ ἤκουσά *e io ho ascoltato,*
φησιν κύριος: *dice il Signore.*

28

ἰδοὺ προστίθῃμί σε *Ecco, io ti riunisco*
πρὸς τοὺς πατέρας σου, *ai tuoi padri*
καὶ προστεθήσῃ *indic. fut. p. 2 pers. s. προστίθῃμι e tu sarai riunito*
πρὸς τὰ μνήματά σου *ai tuoi sepolcri*
ἐν εἰρήνῃ, *in pace,*
καὶ οὐκ ὄψονται *e non vedranno*
οἱ ὀφθαλμοί σου *i tuoi occh*
ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, *tutti i mali*
οἷς ἐγὼ ἐπάγω *che io sto portando*
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον *su questo posto*
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. *e sugli abitanti di esso.*
καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. – *E portarono la parola al re.*

L'alleanza

29

καὶ ἀπέστειλεν *e mandò*
ὁ βασιλεὺς *il re*
καὶ συνήγαγεν *e riunì*
τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ. *gli anziani di Giuda e Gerusalemme.*

30

καὶ ἀνέβη *e salì*
ὁ βασιλεὺς *il re*
εἰς οἶκον κυρίου *alla casa del Signore,*
καὶ πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ *e tutto Giuda e gli abitanti di Gerusalemme*
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται *e i sacerdoti, i Leviti*
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ: *e tutto il popolo, grandi e piccoli:*
καὶ ἀνέγνω *e lesse*
ἐν ὧσιν αὐτῶν *nelle loro orecchie*
τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης *tutte le parole del libro dell'Alleanza*
τοῦ εὑρεθέντος *che era stato trovato*
ἐν οἴκῳ κυρίου. *nella casa del Signore.*

31

καὶ ἔστη *e stette*
ὁ βασιλεὺς *il re*
ἐπὶ τὸν στῦλον *davanti alla colonna*
καὶ διέθετο διαθήκην *e fece un patto* διέθετο *indic. aor. m. 3 pers. s. διατίθῃμι decretare, ordinare.*
ἐναντίον κυρίου *davanti al Signore*
τοῦ πορευθῆναι *di camminare*
ἐνώπιον κυρίου *davanti al Signore,*
τοῦ φυλάσσειν *di custodire*
τὰς ἐντολάς αὐτοῦ *i suoi comandamenti*
καὶ μαρτύρια αὐτοῦ *e le sue testimonianze*
καὶ προστάγματα αὐτοῦ *e le sue ordinanze,*
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, *con tutto il cuore e con tutta la sua anima,*
τοὺς λόγους τῆς διαθήκης *le parole dell'Alleanza*
τοὺς γεγραμμένους *scritte*

ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ. *su questo libro.*

32

καὶ ἔστησεν *e fece stare*

πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ Βενιαμιν, *tutti quelli che si trovavano in Gerusalemme e Beniamino*

καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ *e fecero gli abitanti di Gerusalemme*

διαθήκην *un patto*

ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν. *nella casa del Signore Dio dei loro padri.*

33

καὶ περιεῖλεν *indic. aor. a. 3 pers. s. periaieréw e rimosse*

Ἰωσίας *Josias*

τὰ πάντα βδελύγματα *tutti gli abomini*

ἐκ πάσης τῆς γῆς, *da tutta la terra*

ἣ ἦν υἰῶν Ἰσραηλ, *che era dei figli d'Israele*

καὶ ἐποίησεν *e fece, cioè obbligò*

πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Ἰσραηλ *tutti quelli che si trovavano a Gerusalemme e in Israele*

τοῦ δουλεύειν *a servire*

κυρίῳ θεῷ αὐτῶν *il Signore loro Dio*

πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ: *tutti i suoi giorni*

οὐκ ἐξέκλινεν *indic. aor. a. 3 pers. s. ékklínw non declinò*

ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ. *da dietro cioè dal seguire il Signore Dio dei suoi padri.*

Preparazione della Pasqua

35:1

Καὶ ἐποίησεν *E fece*

Ἰωσίας *Josias*

τὸ φασεχ *il Fasech (Pasqua)*

τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, *al Signore suo Dio;*

καὶ ἔθυσαν *e immolarono*

τὸ φασεχ *il Fasech (Pasqua)*

τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. *il quattordicesimo [giorno] del primo mese.*

2

καὶ ἔστησεν *e pose*

τοὺς ἱερεῖς *i sacerdoti*

ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν *secondo i loro compiti*

καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς *e li rafforzò*

εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου. *per i servizi della casa del Signore.*

3

καὶ εἶπεν *e disse*

τοῖς Λευίταις *ai Leviti*

τοῖς δυνατοῖς *che erano in grado [di agire]*

ἐν παντὶ Ἰσραηλ *in tutto Israele,*

τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς *che si santificassero*

τῷ κυρίῳ, *al Signore,*

καὶ ἔθηκαν *e misero*

τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν *l'Arca santa*

εἰς τὸν οἶκον, *nella casa*

ὃν ᾠκοδόμησεν *che aveva costruito*

Σαλωμων υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ. *Salomone, figlio di re David d'Israele:*

καὶ εἶπεν *disse*

ὁ βασιλεὺς *il re:*

Οὐκ ἔστιν ὑμῖν *non è per voi*
ἄραι *portare*
ἐπ' ὤμων *sulle spalle*
οὐθέν: *nulla*
νῦν *ora*
οὖν *dunque*
Λειτουργήσατε *servite*
τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν *il Signore vostro Dio*
καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραηλ *e il suo popolo Israele.*

4

καὶ ἐτοιμάσθητε *E preparatevi*
κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν *secondo le case delle vostre famiglie*
καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν *e secondo i vostri servizi giornalieri,*
κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραηλ *secondo la scrittura di David re d'Israele*
καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ *e per mano di Salomone, suo figlio.*

5

καὶ στήτε *E state*
ἐν τῷ οἴκῳ *nella casa*
κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν *secondo le divisioni delle case delle vostre famiglie*
τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ, *per i vostri fratelli, i figli del popolo;*
καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις, *anche vi sia per i Leviti una divisione della casa della loro famiglia.*

6

καὶ θύσατε *E immolate*
τὸ φασεχ *il Fasesch (la Pasqua)*
καὶ τὰ ἅγια *e le cose sante*
ἐτοιμάσατε *preparate*
τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν *per i vostri fratelli*
τοῦ ποιῆσαι *per fare*
κατὰ τὸν λόγον κυρίου *secondo la parola del Signore,*
διὰ χειρὸς Μωυσῆ. *per mano di Mosè.*

La celebrazione della Pasqua

7

καὶ ἀπήρξατο *indic. aor. m. 3 pers. s. ἀπάρχω ἀπάρχομαι E iniziò dando*
Ἰωσίας *Josias*
τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ *ai figli del popolo*
πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους *pecore e agnelli e capretti*
ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, *dai figli delle capre,*
πάντα *tutto*
εἰς τὸ φασεχ *per il Fasesch [la Pasqua],*
εἰς πάντας τοὺς εὐρεθέντας, *per tutti quelli che si trovavano,*
εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας *in numero pari a trenta mila*
καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας: *e tre mila vitelli,*
ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. *questi erano della sostanza del re.*

8

καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ *e suoi principi*
ἀπήρξαντο *diedero*
τῷ λαῷ *al popolo*
καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις: *e ai sacerdoti e ai Leviti:*
ἔδωκεν *diede*
Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰηλ *Chelcias e Zacharias e Iiel*

οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ *i capi della casa di Dio*
τοῖς ἱερεῦσιν *ai sacerdoti*
καὶ ἔδωκαν *e diedero*
εἰς τὸ φασεχ *per il Fasech [la Pasqua]*,
πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους *pecore e agnelli e capretti*,
δισχίλια ἑξακόσια *duemila e seicento*
καὶ μόσχους τριακοσίους. *e trecento vitelli.*

9

καὶ Χωνενίας καὶ Βαναιας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναηλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ασαβια καὶ Ιηλ καὶ Ιωζαβαδ
e Chonenias e Baneas e Sameas e Nathanael suo fratello e Asabia e Iiel e Jozabad,
ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν *capi dei Leviti*,
ἀπήρξαντο *diedero*
τοῖς Λευίταις *ai Leviti*
εἰς τὸ φασεχ *per il Fasech [la Pasqua]*,
πρόβατα πεντακισχίλια *cinquemila pecore*
καὶ μόσχους πεντακοσίους. *e cinquecento vitelli.*

10

καὶ κατωρθώθη *indic. aor. p. 3 pers. s. κατορθώω e fu debitamente ordinato*
ἡ λειτουργία, *il servizio*
καὶ ἔστησαν *e stettero*
οἱ ἱερεῖς *i sacerdoti*
ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν *al loro posto*
καὶ οἱ Λευῖται *e i Leviti*
ἐπὶ τὰς διαίρεσεις *nelle loro divisioni*,
αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. *secondo il comando del re.*

11

καὶ ἔθυσαν *e immolarono*
τὸ φασεχ, *il Fasech [la Pasqua]*
καὶ προσέχεαν *indic. aor. a. 3 pers. pl. προσχέω e sparsero*
οἱ ἱερεῖς *i sacerdoti*
τὸ αἶμα *il sangue*
ἐκ χειρὸς αὐτῶν *dalla loro mano*
καὶ οἱ Λευῖται *e i Leviti*
ἐξέδειραν *indic. aor. a. 3 pers. pl. ἐκδέρω scuoiarono [le vittime].*

12

καὶ ἠτοίμασαν *e prepararono*
τὴν ὀλοκαύτωσιν *l' Olocausto*
παραδοῦναι αὐτοῖς *per dare a loro*,
κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν *secondo la divisione delle case delle famiglie*,
τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ *ai figli del popolo*,
τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, *per offrire al Signore*,
ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ, *come è scritto nel libro di Mosè.*
καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί. *così fino al mattino.*

13

καὶ ὤπτησαν *indic. aor. a. 3 pers. pl. ὀπτάω e arrostirono*
τὸ φασεχ *il Fasech [la Pasqua]*
ἐν πυρὶ *con il fuoco*,
κατὰ τὴν κρίσιν *secondo l'ordinanza*
καὶ τὰ ἅγια *e le cose sante*
ἤψησαν *indic. aor. a. 3 pers. pl. ἔψω; bollirono*
ἐν τοῖς χαλκείοις *nei vasi di rame*
καὶ ἐν τοῖς λέβησιν: *e nei calderoni,*

καὶ εὐοδώθη, indic. aor. p. 3 pers. s. εὐοδώ *e andò bene*
καὶ ἔδραμον *e corsero*
πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. *verso tutti i figli del popolo.*

14

καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι *e dopo aver preparato*
αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, *per sé e per i sacerdoti,*
ὅτι οἱ ἱερεῖς *perché i sacerdoti*
ἐν τῷ ἀναφέρειν [*erano impegnati*] *ad offrire*
τὰ στέατα *i grassi*
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα *e gli olocausti*
ἕως νυκτός, *fino a notte,*
καὶ οἱ Λευῖται *quindi i Leviti*
ἠτοίμασαν *prepararono*
αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων. *per se stessi e per i loro fratelli, i figli di Aaronne.*

15

καὶ οἱ ψαλτωδοὶ *e i salmodianti*
υἱοὶ Ασαφ *figli di Asaph*
ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν [*erano*] *al loro posto*
κατὰ τὰς ἐντολάς Δαυὶδ καὶ Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ἰδιθων οἱ προφηταὶ τοῦ βασιλέως *secondo i comandi di David, Asaph e Aëman e Idithom, profeti del re:*
καὶ οἱ ἄρχοντες *e i capi*
καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, *e i portinai delle diverse porte;*
οὐκ ἦν αὐτοῖς *non era [necessario] per loro*
κινεῖσθαι inf. pres. p. κινέω *esser mossi, spostati*
ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων, *dal servizio delle cose sante,*
ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται *perché i loro fratelli i Leviti*
ἠτοίμασαν *avevano preparato*
αὐτοῖς. *per loro.*

16

καὶ κατορθώθη indic. aor. p. 3 pers. s. κατορθόω *fu compiuto con ordine*
καὶ ἠτοιμάσθη *e fu preparato*
πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου *tutto il servizio del Signore*
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ *in quel giorno*
τοῦ ποιῆσαι *nel fare*
τὸ φασεχ *il Fasech [la Pasqua]*
καὶ ἐνεγκεῖν *e nell'offrire*
τὰ ὀλοκαυτώματα *gli olocausti*
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου *sull'altare del Signore,*
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσῖα. *secondo il comando del re Josias.*

17

καὶ ἐποίησαν *e fecero*
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ *i figli d'Israele*
οἱ εὑρεθέντες *quelli trovati*
τὸ φασεχ *il Fasech [la Pasqua]*
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ *in quel tempo*
καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων *e la festa degli azzimi*
ἑπτὰ ἡμέρας. *per sette giorni.*

18

καὶ οὐκ ἐγένετο *e non non ci fu più*
φασεχ *un Fasech [una Pasqua]*
ὅμοιον αὐτῷ *simile a quello*
ἐν Ἰσραὴλ *in Israele*

ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουηλ τοῦ προφήτου, *dai giorni di Samuel profeta*,
καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραηλ *e tutti i re d'Israele*
οὐκ ἐποίησαν *non fecero*
ὡς τὸ φασεχ, *come il Fasech [la Pasqua]*
ὁ ἐποίησεν *che fece*
Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται *Josias e i sacerdoti e i Leviti*
καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ *e tutto Giuda e Israele*
ὁ εὑρεθεῖς *che fu trovato*
καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ *e gli abitanti in Gerusalemme*,
τῷ κυρίῳ *al Signore*.

Fine tragica di Giosia

19

τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία. *Nel diciottesimo anno del Regno di Josias*
καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους *e i ventriloqui*
καὶ τοὺς γνώστας *e gli esperti*
καὶ τὰ θαραφιν *indeclinabile ; translit. = תרפיני ; i teherafim*
καὶ τὰ εἰδῶλα *gli idoli*
καὶ τὰ καρασιμ, *e i sodomiti (?)*
ἃ ἦν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, *che erano nella terra di Giuda e a Gerusalemme*,
ἐνεπύρισεν *li fece bruciare*
ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, *il re Josias*
ἵνα στήσῃ *per confermare*
τοὺς λόγους τοῦ νόμου *le parole della legge*
τοὺς γεγραμμένους *scritte*
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, *nel libro*
οὗ εὑρεν *che aveva trovato*
Χελκίας ὁ ἱερεὺς *Chelcias il sacerdote*
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. *nella casa del Signore*.
ὅμοιος αὐτῷ *simile a lui*
οὐκ ἐγενήθη *non ci fu nessuno*
ἔμπροσθεν αὐτοῦ, *prima di lui*,
ὃς ἐπέστρεψεν *che si rivolgesse*
πρὸς κύριον *al Signore*
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ *con tutto il suo cuore*
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ *e con tutta la sua anima*
καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ *e con tutta la sua forza*,
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ, *secondo tutta la legge di Mosè*
καὶ μετ' αὐτὸν *e dopo di lui*
οὐκ ἀνέστη *non sorse*
ὅμοιος αὐτῷ: *nessuno a lui simile*.
πλὴν *Nondimeno*
οὐκ ἀπεστράφη *indic. aor. p. 3 pers. s. ἀποστρέφω non si rivolse, non rigettò*
κύριος *il Signore*
ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, *dall'ira del suo sdegno grande*
οὗ ὠργίσθη θυμῷ *per cui era adirato con sdegno*
κύριος *il Signore*
ἐν τῷ Ἰουδα *contro Giuda*,
ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα, *per tutte le provocazioni*
ἃ παρώργισεν *con cui aveva provocato*
Μανασσης. *Manasse*.

καὶ εἶπεν κύριος *e il Signore disse:*
Καὶ γε τὸν Ιουδαν *E anche Giuda*
ἀποστήσω *indic. fut. a. 1 pers. s. ἀφίστημι rimuoverò*
ἀπὸ προσώπου μου, *dalla mia presenza,*
καθὼς ἀπέστησα *come ho rimosso*
τὸν Ἰσραηλ, *Israele*
καὶ ἀπώσάμην *indic. aor. m. 1.pers. s. ἀπωθέω e ho rigettato*
τὴν πόλιν, *la città*
ἣν ἐξελεξάμην, *che ho scelto,*
τὴν Ἱερουσαλημ, *Gerusalemme*
καὶ τὸν οἶκον, *e la casa*
ὃν εἶπα *di cui ho detto*
Ἔσται *sarà*
τὸ ὄνομά μου *il mio nome*
ἐκεῖ. *là.*

20

Καὶ ἀνέβη *E salì*
Φαραῶ Νεχᾶω *il Faraone Nechao*
βασιλεὺς Αἰγύπτου *re d'Egitto*
ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων *contro il re degli Assiri*
ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, *al fiume Eufrate*
καὶ ἐπορεύθη *e andò*
ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας *il re Josias*
εἰς συνάντησιν αὐτῷ. *incontro a lui.*

21

καὶ ἀπέστειλεν *e inviò*
πρὸς αὐτὸν *a lui*
ἀγγέλους *messaggeri*
λέγων *dicendo:*
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, *che cosa ho a che fare con te,*
βασιλεῦ Ἰουδα; *o re di Giuda?*
οὐκ ἐπὶ σὲ *non contro di te*
ἦκω *indic. pres. 1 pers. s. vengo*
σήμερον *oggi*
πόλεμον ποιῆσαι, *per fare guerra*
καὶ ὁ θεὸς *e Dio*
εἶπεν *ha detto*
κατασπεύσαί με: *infinito aor. a. κατασπεύδω di affrettarmi*
πρόσεχε *fa attenzione*
ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, *al Dio che è con me,*
μὴ καταφθείρῃ σε. *cong. pres. a. 3 pers. s. καταφθείρω che egli non ti distrugga.*

22

καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν *e non distolse*
Ἰωσίας *Josias*
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ *la sua faccia*
ἀπ' αὐτοῦ, *da lui,*
ἀλλ' ἢ *ma*
πολεμῆν αὐτὸν ἐκραταιώθη *m si rafforzò; per combatterlo*
καὶ οὐκ ἤκουσεν *e non ascoltò*
τῶν λόγων Νεχᾶω *le parole di Nechao*
διὰ στόματος θεοῦ *mediante la bocca di Dio*
καὶ ἦλθεν *e venne*

τοῦ πολεμῆσαι *a combattere*
ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδῶν. *nella pianura di Mageddo.*

23

καὶ ἐτόξευσαν *indic. aor. a. 3 pers. pl. τοξεύω colpirono con l'arco*
οἱ τοξόται *gli arcieri*
ἐπὶ βασιλέα Ἰωσιαν: *il re Josias*
καὶ εἶπεν *e disse*
ὁ βασιλεὺς *il re*
τοῖς παισὶν αὐτοῦ *ai suoi servi:*
Ἐξαγάγετέ με, *Portami via,*
ὅτι ἐπόνεσα *indic. aor. a. 1 pers. s. πονέω sono sofferente*
σφόδρα. *molto*

24

καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν *e lo tolsero*
οἱ παῖδες αὐτοῦ *i suoi servi*
ἀπὸ τοῦ ἄρματος *dal carro*
καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν *e lo fecero salire*
ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῦον, *sul secondo carro*
ὃ ἦν αὐτῷ, *che aveva*
καὶ ἤγαγον αὐτὸν *e lo portarono*
εἰς Ἱερουσαλημ: *a Gerusalemme;*
καὶ ἀπέθανεν *ed egli morì*
καὶ ἐτάφη *e fu sepolto*
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. *con i suoi padri:*
καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ *e tutto Giuda e Gerusalemme*
ἐπένησαν *fecero lutto*
ἐπὶ Ἰωσιαν, *per Josias.*

25

καὶ ἐθρήνησεν *e compose una lamentazione*
Ἱερεμίας *Jeremias*
ἐπὶ Ἰωσιαν, *sopra Josias,*
καὶ εἶπαν *e dissero*
πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι *tutti i capi e le donne capo*
θρήνον *un lamento*
ἐπὶ Ἰωσιαν *sopra Josias*
ἕως τῆς σήμερον: *fino a questo giorno:*
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν *e lo diedero*
εἰς πρόσταγμα *come ordinanza*
ἐπὶ Ἰσραηλ, *un' per Israele*
καὶ ἰδοὺ γέγραπται *ed ecco, è scritto*
ἐπὶ τῶν θρήνων. *nelle Lamentazioni.*

26

καὶ ἦσαν *Ed erano*
οἱ λόγοι Ἰωσια *gli atti di Josias*
καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ *e la sua speranza*
γεγραμμένα *scritti*
ἐν νόμῳ κυρίου: *nella legge del Signore.*

27

καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ *E suoi atti,*
οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι *i primi e gli ultimi,*
ἰδοὺ γεγραμμένοι *ecco, sono scritti*
ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα. *nel libro dei re di Israele e Giuda.*

5. ISRAELE ALLA FINE DELLA MONARCHIA

c. 36

Joachaz

36:1

Καὶ ἔλαβεν *E prese*
ὁ λαὸς τῆς γῆς *il popolo della terra*
τὸν Ἰωαχαζ *Joachaz*
υἱὸν Ἰωσίου *figlio di Josias*
καὶ ἔχρισαν αὐτὸν *e lo unsero*
καὶ κατέστησαν αὐτὸν *e lo posero*
εἰς βασιλέα *come re*
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *in posto di suo padre*
ἐν Ἱερουσαλημ. *in Gerusalemme.*

2

υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν *figlio di 23 anni*
Ἰωαχαζ *Joachaz*
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν *nel suo regnare*
καὶ τρίμηνον *e tre mesi*
ἐβασίλευσεν *regnò*
ἐν Ἱερουσαλημ, *in Gerusalemme*
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ *e il nome di sua madre*
Ἀμιταλ [*era*] *Amital,*
θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβενά. *figlia di Jeremias da Lobena.*
καὶ ἐποίησεν *ed egli fece*
τὸ πονηρὸν *ciò che è male*
ἐνώπιον κυρίου *davanti al Signore,*
κατὰ πάντα, *secondo tutto ciò*
ἃ ἐποίησαν *che avevano fatto*
οἱ πατέρες αὐτοῦ. *i suoi padri.*
καὶ ἔδησεν αὐτὸν *e lo legò*
Φαραῶ Νεχάω *il Faraone Nechao*
ἐν Δεβλαθα *in Deblatha*
ἐν γῆ Ἐμαθ *in terra di Æmath,*
τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν *perché egli non regnasse più*
ἐν Ἱερουσαλημ, *in Gerusalemme.*

3

καὶ μετήγαγεν *indic. aor. a. 3 pers. s. μετάγω e portò*
αὐτὸν *lo*
ὁ βασιλεὺς *il re*
εἰς Αἴγυπτον, *in Egitto*
καὶ ἐπέβαλεν *e impose*
φόρον *un tributo*
ἐπὶ τὴν γῆν *sulla terra,*
ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου *cento talenti d'argento*
καὶ τάλαντον χρυσοῦ. *e un talento d'oro.*

4

καὶ κατέστησεν *indic. aor. a. 3 pers. s. καθίστημι καθιστάνω e pose*
Φαραῶ Νεχάω *il Faraone Nechao*
τὸν Ἐλιακιμ *Eliakim*

υἰὸν Ἰωσίου *figlio di Josias*
 βασιλέα Ἰουδα *come re di Giuda*
 ἀντὶ Ἰωσίου *in posto di Josias*
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *suo padre*
 καὶ μετέστρεψεν *e cambiò*
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ *il suo nome*
 Ἰωακίμ: *in Joakim.*
 καὶ τὸν Ἰωαχαζ *e Joachaz*
 ἀδελφὸν αὐτοῦ *suo fratello*
 ἔλαβεν *prese*
 Φαραῶ Νεχαῶ *il Faraone Nechao*
 καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν *e lo introdusse*
 εἰς Αἴγυπτον, *in Egitto,*
 καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. *e ivi morì.*
 καὶ τὸ ἀργύριον *e l'argento*
 καὶ τὸ χρυσίον *e l'oro*
 ἔδωκαν *diedero*
 τῷ Φαραῶ: *al Faraone*
 τότε *Allora*
 ἤρξατο *indic. aor. m. 3 pers. s. ἄρχω cominciò*
 ἡ γῆ *la terra*
 φορολογεῖσθαι *inf. pres. p. φορολογέω ad esser soggetta a tributo*
 τοῦ δοῦναι *per dare*
 τὸ ἀργύριον *l'argento / il danaro*
 ἐπὶ στόμα Φαραῶ, *al comando del Faraone*
 καὶ ἕκαστος *e ognuno*
 κατὰ δύνάμιν *secondo la sua possibilità*
 ἀπῆτει *indic. imperf. a. 3 pers. s. ἀπαιτέω domandava*
 τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον *l'argento e l'oro*
 παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς *al popolo della terra,*
 δοῦναι *per dar[lo]*
 τῷ Φαραῶ Νεχαῶ. *al Faraone Nechao.*

Ioachim

8
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων *E il resto degli atti*
 Ἰωακίμ *di Joakim*
 καὶ πάντα, *e tutto ciò*
 ἃ ἐποίησεν, *che egli fece*
 οὐκ ἰδοῦ *ecco, non [sono]*
 ταῦτα *queste cose*
 γεγραμμένα *scritte*
 ἐπὶ βιβλίῳ *nel libro*
 λόγων *delle parole*
 τῶν ἡμερῶν *dei giorni*
 τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; *dei re di Giuda?*
 καὶ ἐκοιμήθη *E si addormentò*
 Ἰωακίμ *Joakim*
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ *con i suoi padri*
 καὶ ἐτάφη *e fu sepolto*
 ἐν Γανοζα *nel Ganoza*

μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, *con i suoi padri*
καὶ ἐβασίλευσεν *e regnò*
Ιεχονίας *Ieconia*
υἱὸς αὐτοῦ *suo figlio*
ἀντ' αὐτοῦ. *in sua vece.*

9

Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν *Figlio di diciotto anni*
Ιεχονίας *Ieconia*
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν *nel suo regnare*
καὶ τρίμηνον *e tre mesi*
καὶ δέκα ἡμέρας *e dieci giorni*
ἐβασίλευσεν *regnò*
ἐν Ιερουσαλημ. *in Gerusalemme*
καὶ ἐποίησεν *e fece*
τὸ πονηρὸν *ciò che è male*
ἐνώπιον κυρίου. *davanti al Signore.*

10

καὶ ἐπιστρέφοντος *E al volgere*
τοῦ ἐνιαυτοῦ *dell'anno,*
ἀπέστειλεν *mandò*
ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ *il re Nabuchodonosor*
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν *indic. aor. a. 3 pers. s. εισφέρω e lo fece portare*
εἰς Βαβυλῶνα *a Babilonia,*
μετὰ τῶν σκευῶν *con i vasi*
τῶν ἐπιθυμητῶν *preziosi*
οἴκου κυρίου *della casa del Signore*
καὶ ἐβασίλευσεν *e regnò*
Σεδεκίαν *Sedekias*
ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *fratello di suo padre*
ἐπὶ Ιουδαν καὶ Ιερουσαλημ. *su Giuda e Gerusalemme.*

Sedekias

11

Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς *Aveva ventuno anni*
Σεδεκίας *Sedekias*
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν *nel suo regnare*
καὶ ἑνδεκα ἔτη *e undici anni*
ἐβασίλευσεν *regnò*
ἐν Ιερουσαλημ. *in Gerusalemme.*

12

καὶ ἐποίησεν *Ed egli fece*
τὸ πονηρὸν *ciò che è male*
ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, *davanti al Signore suo Dio:*
οὐκ ἐνετράπη *indic. aor. p. 3 pers. s. ἐντρέπω non si vergognò*
ἀπὸ προσώπου Ιερεμίου τοῦ προφήτου *al cospetto del profeta Geremia,*
καὶ ἐκ στόματος κυρίου *né a causa della parola [lett.:della bocca] del Signore;*

13

ἐν τῷ *nel*
τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδοноσορ *quello che era verso il re Nabuchodonosor*
ἀθετῆσαι *infinito aor. a. ἀθετέω dichiarare invalid, rigettare*
ἃ ὥρκισεν αὐτὸν *che gli aveva giurato*

κατὰ τοῦ θεοῦ *secondo Dio*
καὶ ἐσκλήρυνεν *e irrigidì*
τὸν τράχηλον αὐτοῦ *ha il suo collo*
καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ *e il suo cuore,*
κατίσχυσεν *indic. aor. a. 3 pers. s. κατισχύω rafforzò*
τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι *così da non tornare*
πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραηλ. *al Signore Dio d'Israele.*

14

καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι *e tutti gli uomini gloriosi*
Ἰουδα *di Giuda*
καὶ οἱ ἱερεῖς *e i sacerdoti*
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς *e il popolo della terra*
ἐπλήθυναν *abbondarono*
τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα
βδελυγμάτων ἐθνῶν *degli abomini delle Genti*
καὶ ἐμίαναν *e inquinarono*
τὸν οἶκον κυρίου *la casa del Signor*
τὸν ἐν Ἱερουσαλημ. *che [era] in Gerusalemme.*

La caduta di Gerusalemme

15

καὶ ἐξαπέστειλεν *E mandò*
κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν *il Signore Dio dei loro padri*
ἐν χειρὶ προφητῶν *per mano dei profeti*
ὀρθρίζων *vegliando di mattino*
καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, *e inviando i suoi messaggeri*
ὅτι ἦν φειδόμενος *poichè era risparmiante*
τοῦ λαοῦ αὐτοῦ *il suo popolo*
καὶ τοῦ ἀγιάσματος αὐτοῦ: *e il suo santuario.*

16

καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες *ed erano deridenti*
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ *i suoi messaggeri*
καὶ ἐξουδενοῦντες *e disprezzanti*
τοὺς λόγους αὐτοῦ *le sue parole*
καὶ ἐμπαίζοντες *e schernenti*
ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, *i suoi profeti,*
ἕως *finché*
ἀνέβη *salì*
ὁ θυμὸς κυρίου *l'ira del Signor*
ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, *contro il suo popolo,*
ἕως οὐκ ἦν *al punto che non ci fu più*
ἴαμα. *guarigione*

17

καὶ ἤγαγεν *E condusse*
ἐπ' αὐτοὺς *contro di loro*
βασιλέα Χαλδαίων, *il re dei Caldei*
καὶ ἀπέκτεινεν *e uccise*
τοὺς νεανίσκους αὐτῶν *i loro giovani*
ἐν ῥομφαίᾳ *con la spada*
ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ *nella casa del suo santuario*
καὶ οὐκ ἐφείσατο *e non risparmiò*

τοῦ Σεδεκίου *Sedekias*
καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν *e delle loro vergini*
οὐκ ἠλέησαν *non ebbero alcuna pietà*
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν *e i loro vecchi*
ἀπήγαγον: indic. aor. a. 3 pers. pl. ἀπάγω *portarono via*:
τὰ πάντα *tutte le cose*
παρέδωκεν *consegnò*
ἐν χερσὶν αὐτῶν. *nelle loro mani.*
18

καὶ πάντα τὰ σκεύη *e tutti i vasi*
οἴκου θεοῦ *della casa di Dio,*
τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ *i grandi e i piccoli*
καὶ τοὺς θησαυροὺς *e i tesori*
καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως *e tutti i tesori del re*
καὶ μεγιστάνων, *e dei grandi*
πάντα *tutto*
εἰσήνεγκεν *portò*
εἰς Βαβυλῶνα. *a Babilonia.*
19

καὶ ἐνέπρησεν indic. aor. a. 3 pers. s. ἐμπύρημι *e bruciò*
τὸν οἶκον κυρίου *la casa del Signore*
καὶ κατέσκαψεν indic. aor. a. 3 pers. s. κατασκάπτω *e abbattè*
τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ *il muro di Gerusalemme*
καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς nome ac. fem. pl. com. βάρεις, -εως, ἦ; *e i suoi palazzi*
ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ *bruciò con il fuoco*
καὶ πᾶν σκεῦος ὠραῖον *e ogni oggetto bello, di valore*
εἰς ἀφανισμόν. [*consegnò*] *alla distruzione.*
20

καὶ ἀπόκισεν indic. aor. a. 3 pers. s. ἀπουκίζω *trasferì di casa, fece emigrare*
τοὺς καταλοίπους *i restanti*
εἰς Βαβυλῶνα, *a Babilonia;*
καὶ ἦσαν *ed erano*
αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ *a lui e ai suoi figli*
εἰς δούλους *come schiavi*
ἕως βασιλείας Μήδων *fino al regno dei Medi.*
21

τοῦ πληρωθῆναι *perché si adempisse*
λόγον κυρίου *la parola del Signore*
διὰ στόματος Ἱερεμίου *per bocca di Geremia*
ἕως *fino a quando non*
τοῦ προσδέξασθαι infinito aor. m. προσδέχομαι *abbia ricevuto*
τὴν γῆν *la terra*
τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι: *il «sabatizzare» i suoi sabati*
πάσας τὰς ἡμέρας *tutti i giorni*
τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς *della sua desolazione*
ἔσαββάτισεν «*sabatizzò*»
εἰς συμπλήρωσιν *finché non fossero compiuti*
ἐτῶν ἐβδομήκοντα. *settanta anni.*

Il re Ciro dichiara liberi gli esiliati

Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν *Nel primo anno di Ciro re dei Persiani,*
μετὰ τὸ πληρωθῆναι *dopo che si fu compiuta*
ῥῆμα κυρίου *la parola del Signore*
διὰ στόματος Ιερεμίου *per bocca di Geremia,*
ἐξήγειρεν *indic. aor. a. 3 pers. s. ἐξεγείρω destò*
κύριος *il Signore*
τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, *lo spirito di Ciro re dei Persiani*
καὶ παρήγγειλεν *indic. aor. a. 3 pers. s. παραγγέλλω e comandò*
κηρύξαι *di proclamare*
ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ *in tutto il suo regno*
ἐν γραπτῷ *con un scritto*
λέγων *dicendo:*

23

Τάδε λέγει *Così dice*
Κύρος βασιλεὺς Περσῶν *Ciro re dei Persiani*
Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς *tutti i regni della terra*
ἔδωκέν μοι *mi ha dato*
κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, *il Signore Dio del cielo*
καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι *ed egli mi ha comandato*
οἰκοδομησαὶ αὐτῷ *di costruirlgli*
οἶκον *una casa*
ἐν Ιερουσαλημ *in Gerusalemme,*
ἐν τῇ Ιουδαίᾳ. *in Giudea.*
τίς ἐξ ὑμῶν *Chi c'è di voi*
ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; *di tutto il suo popolo?*
ἔσται *sarà*
ὁ θεὸς αὐτοῦ *il suo Dio*
μετ' αὐτοῦ, *con lui*
καὶ ἀναβήτω. *e salga.*

Nazareth 19 agosto 2014 6:42